



FÉDÉRATION INTERNATIONALE DES CONSEILS
EN PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

INTERNATIONAL FEDERATION OF
INTELLECTUAL PROPERTY ATTORNEYS

INTERNATIONALE FÖDERATION
VON PATENTANWÄLTEN

STATUTS

STATUTES

STATUTEN

DEFINITIONS

DEFINITIONS

DEFINITIONEN

Les termes ci-après sont définis comme suit :

The terms given below denote the following

Die nachfolgenden Begriffe haben folgende Bedeutung

FICPI: "Fédération Internationale des Conseils en Propriété Intellectuelle"

FICPI: "Fédération Internationale des Conseils en Propriété Intellectuelle"

FICPI: "Fédération Internationale des Conseils en Propriété Intellectuelle"

Conseil en Propriété Intellectuelle: toute personne physique qualifiée pratiquant la profession de conseil en matière de propriété intellectuelle, en vertu des lois et règlements nationaux applicables à l'exercice de cette profession s'ils existent ; par exemple en France: Conseil en Propriété Industrielle; en Grande-Bretagne: Patent Agent ou Patent Attorney; aux États-Unis: Patent Attorney; en Allemagne: Patentanwalt/Patentanwältin

Intellectual Property Attorney: any qualified natural person practising the profession as advisor in matters relating to protection of intellectual property under the national laws and regulations if any, pertaining to this profession; for example, in France: Conseil en Propriété Industrielle; in Great Britain: Patent Agent or Patent Attorney; in the USA: Patent Attorney; in Germany: Patentanwalt/Patentanwältin

Intellectual Property Attorney: alle qualifizierten natürlichen Personen, die zur Beratung auf dem Gebiet des geistigen Eigentums (Intellectual Property) nach den nationalen Gesetzen und Regelungen für diesen Beruf, soweit existierend, berechtigt sind; zum Beispiel in Frankreich: Conseil en Propriété Industrielle; in Großbritannien: Patent Agent oder Patent Attorney; in den USA: Patent Attorney; in Deutschland: Patentanwalt/Patentanwältin

Fédération: Abréviations pour FICPI ci-après

Federation: Abbreviated name based on English translation as International Federation of Intellectual Property Attorneys designating FICPI in the following

Föderation: Kurzname basierend auf deutscher Übersetzung als Internationale Föderation von Intellectual Property Attorneys, der nachfolgend FICPI bezeichnet

Groupe membre: toute Association Nationale et toute Section Nationale et toute Section Régionale admise en qualité de membre dans la Fédération

Member group: each National Association and each National Section and each Regional Section admitted as member of the Federation

Mitgliedsgruppe: jede Nationale Vereinigung und jede Nationale Sektion und jede Regionale Sektion, die als Mitglied in die Föderation aufgenommen ist

Membre individuel: toute personne Conseil en Propriété Intellectuelle admise en qualité de membre individuel dans la Fédération

Individual member: any Intellectual Property Attorney admitted as individual member of the Federation

Einzelmitglied: jede(r) Intellectual Property Attorney, die/der als Einzelmitglied in die Föderation aufgenommen sind

Personne membre: toute personne qui est membre de la Fédération en qualité de membre d'un groupe membre ou membre individuel

Personal member: each person that is, either as a member of a group member or as an individual member, a member of the Federation

Persönliches Mitglied: Jede Person, die, entweder als Mitglied einer Mitgliedsgruppe oder als Einzelmitglied, Mitglied der Föderation ist

Membre: désignation collective pour tous sortes de membres de la Fédération inclus e.g. groupes membres, membres individuels et membres personnels

Member: collective name for all kinds of members of the Federation including e.g. member groups, individual members and personal members

Mitglied: kollektive Bezeichnung für alle Arten von Mitgliedern der Föderation inklusive z.B. Mitgliedsgruppen, Einzelmitglieder und persönliche Mitglieder

Pays: tout état indépendant reconnu par la communauté internationale

Country: an independent state recognized by the international community

Land: ein von der internationalen Staatengemeinschaft anerkannter, unabhängiger Staat

Comité Exécutif : l'organe législatif et le pouvoir suprême de la FICPI correspondant à l'assemblée générale au sens d' Art. 64 du Code Civil Suisse (CCS)

Executive Committee: the supreme and legislative body of FICPI corresponding to the general meeting of members in accordance with Art. 64 of the Swiss Civil Code (SCC)

Exekutivkomitee: oberstes und gesetzgebendes Organ der FICPI entsprechend der Versammlung der Mitglieder im Sinne des Art. 64 des Schweizerischen Zivilgesetzbuches (ZGB)

Bureau de la Fédération: l'organe (direction) de la Fédération avec le droit et le devoir de gérer les affaires de la Fédération et de la représenter en conformité des statuts au sens d' Art. 69 CCS

Bureau of the Federation: the body (committee) of the Federation that is entitled and obliged according to the powers that it is granted under Statutes to manage and represent the Federation in accordance with Art. 69 SCC

Bureau der Föderation: das Organ (Vorstand) der Föderation, das das Recht und die Pflicht hat, nach den Befugnissen, die die Statuten ihm einräumen, die Angelegenheiten der Föderation zu besorgen und die Föderation zu vertreten im Sinne des Art. 69 ZGB

Secrétariat Général: l'organe exécutif, opérationnel et administratif de la Fédération dans le cadre du Bureau

General Secretariat: the executive, operational and administrative body of the Federation as part of the Bureau

Generalsekretariat: das exekutive, operative und administrative Organ der Föderation als Teil des Büreaus

Conseil Consultatif: un organe consultatif pour donner des avis et conseils au Bureau

Advisory Council: a consultative body for advising the Bureau

Beirat: ein beratendes Organ zur Beratung des Büreaus

Congrès : Assemblée des tous les membres éventuellement a lieu conjointement avec une réunion du Comité Exécutif

Congress: Meeting of all members held, as the case may be, jointly with a meeting of the Executive Committee

Kongress: Versammlung alle Mitglieder, die gegebenenfalls zusammen mit einer Sitzung des Exekutivkomitees stattfindet

Présidence d'un organe: Office avec le fonction de diriger l'organe correspondant (comme une commission)

Presidency of a body: Office with the function of leading the corresponding body (like a committee)

Präsidentschaft eines Organs: Amt mit der Funktion des Führens des entsprechenden Organs (wie einer Kommission)

Président/Présidente de la Fédération: Personne en fonction de la présidence de la Fédération qui est ainsi la représentante la plus importante de la Fédération et qui préside les réunions du Comité Exécutif, du Bureau, du Conseil Consultatif et de Congrès et qui est équipée avec le pouvoir individuel d'agir au nom de la Fédération

President of the Federation: Person holding the office of the presidency of the Federation and thus the highest representative person of the Federation chairing the meetings of the Executive Committee, of the Bureau of the Federation, of the Advisory Council and the Congress and provided with individual power to act on behalf of the Federation

Président/Präsidentin der Föderation: Person die das Amt der Präsidentschaft der Föderation ausübt und damit höchste die Föderation vertretende Person, die den Sitzungen des Exekutivkomitees, des Büreaus, des Beirats und der Kongress vorsitzt und mit Einzelvollmacht zu Handlungen im Namen der Föderation ausgestattet ist

Secrétaire Général: personne en charge des fonctions du Secrétariat Général

Secretary General: Person charged with the functions of the General Secretariat

Generalsekretär/Generalsekretärin: Person, die mit den Aufgaben des Generalsekretariats betraut ist

ARTICLE 1

ARTICLE 1

ARTIKEL 1

NOM ET OBJET ET-SIEGE ET LANGUES

NAME AND OBJECT AND SEAT AND LANGUAGES

NAME UND AUFGABE UND SITZ UND SPRACHEN

La Fédération Internationale des Conseils en Propriété Intellectuelle (FICPI) est une association inscrite au Registre du Commerce du Canton de Bâle, Suisse au sens des Art. 60 ss. du Code Civil Suisse (CCS).

The Fédération Internationale des Conseils en Propriété Intellectuelle (FICPI) is an association registered in the Commercial Register of the Canton of Basel, Switzerland in accordance with art. 60 et seq. of the Swiss Civil Code (SCC).

Die Fédération Internationale des Conseils en Propriété Intellectuelle (FICPI) ist ein im Handelsregister des Kantons Basel, Schweiz eingetragener Verein im Sinne der Art. 60 ff. des Schweizerischen Zivilgesetzbuches (ZGB).

La Fédération est constitué entre les Conseils en Propriété Intellectuelle exerçant leur profession à titre libéral désireux de resserrer leurs liens de confraternité professionnelle sur le plan international, d'unir leurs efforts en vue de promouvoir des réformes des textes conventionnels, législatifs et réglementaires et de traiter des questions relatives à leur profession.:

The Federation is constituted between Intellectual Property Attorneys in private practice desirous of strengthening their bonds of professional confraternity in the international field, of combining their efforts with a view to promoting reforms in the texts of conventions, legislation and regulations, and of dealing with questions relating to their profession.:

Die Föderation ist gegründet zwischen freiberuflich tätigen, Intellectual Property Attorneys, die wünschen, ihre beruflich-kollegialen Verbindungen auf internationaler Ebene zu festigen, ihre Bemühungen zur Reform der Texte von Übereinkommen, Gesetzen und Durchführungsverordnungen zu vereinigen und Fragen bezüglich ihres Berufs zu behandeln.

Cette Association a son siège à Bâle, Suisse. Il ne peut être transféré ailleurs que sur décision du Comité Exécutif.

The Federation has its seat at Basel, Switzerland. The seat may only be transferred to another location by a decision of the Executive Committee.

Die Föderation hat ihren Sitz in Basel, Schweiz. Der Sitz kann nur durch einen Beschluss des Exekutivkomitees verlegt werden

Les Statuts, le Règlement et le Code sont écrit en français, anglais et allemand. En cas de divergences des termes et/ou de sens, la version allemande fera foi.

The Statutes, Rules and Code of Conduct are written in French, English and German. If there is any divergence in the wording and/or meaning, the German text shall be authoritative.

Die Statuten, die Geschäftsordnung und die Standesregeln sind in französischer, englischer und deutscher Sprache verfasst. Unterscheiden sie sich im Wortlaut und/oder der Bedeutung, ist der deutsche Text maßgebend.

ARTICLE 2

ARTICLE 2

ARTIKEL 2

BUTS

AIMS

ZIELE

La Fédération a pour buts :

The Federation has the following aims:

Die Föderation hat folgende Ziele:

1. De resserrer les liens de confraternité professionnelle entre les Conseils en Propriété Intellectuelle des différents pays et de faciliter et simplifier leurs relations professionnelles ;
2. D'assurer, le cas échéant en collaboration avec les groupes membres, la considération et la dignité de la profession de Conseil en Propriété Intellectuelle sur le plan international ;
3. De rassembler tous les renseignements d'intérêt professionnel dans les divers pays et de les diffuser à l'usage de ses membres ;
4. D'étudier en commun toutes réformes administratives ou législatives et toutes améliorations aux conventions et traités internationaux, dans le but de faciliter aux inventeurs et industriels l'exercice de leurs droits, d'augmenter leur sécurité et de simplifier les procédures ou formalités ;
5. D'intervenir auprès des instances internationales afin de poursuivre la réalisation des réformes et améliorations susvisées ;

1. To strengthen the bonds of professional confraternity between Intellectual Property Attorneys in different countries and to facilitate and simplify their professional relations;
2. To safeguard the standing and dignity of the profession of Intellectual Property Attorneys in the international field, where need be in collaboration with member groups;
3. To collect all information of professional interest in the various countries and to distribute the same for the use of its members;
4. To study all administrative or legislative reforms and all improvements to international treaties and conventions, with the object of facilitating the exercise by inventors and industrialists of their rights, of increasing their security, and of simplifying procedure or formalities;
5. To intervene in international proceedings for the purpose of pursuing the achievement of the abovementioned reforms and improvements;

1. Die beruflich-kollegialen Verbindungen zwischen Intellectual Property Attorneys in verschiedenen Ländern zu festigen und ihre beruflichen Beziehungen zu fördern und zu vereinfachen;
2. Den Ruf und die Würde des Standes der Intellectual Property Attorneys auf internationaler Ebene zu sichern, gegebenenfalls in Zusammenarbeit mit Mitgliedsgruppen;
3. Alle beruflich interessanten Informationen in den verschiedenen Ländern zu sammeln und diese zum Gebrauch für ihre Mitglieder zu verteilen;
4. Gemeinsam alle verwaltungsmäßigen oder gesetzgeberischen Reformen sowie alle Verbesserungen von internationalen Verträgen und Übereinkommen zu prüfen, um den erfindersch und/oder unternehmerisch Tätigen die Wahrung ihrer Rechte zu erleichtern, ihre Sicherheit zu erhöhen und die Verfahren oder Formalitäten zu vereinfachen;
5. Bei internationalen Instanzen mit der Absicht vorstellig zu werden, die Verwirklichung der oben genannten Reformen und Verbesserungen zu verfolgen;

5 *bis*. D'étudier et de prendre position sur les lois, règlements, dispositions administratives et conventions existant en matière de propriété intellectuelle, et d'intervenir dans les procédures judiciaires et administratives dans le but de faciliter aux inventeurs et industriels l'exercice de leurs droits, d'augmenter leur sécurité et de simplifier les procédures ou formalités.

5 *bis*. To study and take up positions on existing intellectual property laws, regulations, administrative provisions and conventions, and to intervene in judicial and administrative proceedings for the purpose of facilitating by inventors and industrialists the exercise of their rights, of increasing their security, and of simplifying procedures or formalities.

5 *bis*. Existierende Gesetze, Verordnungen, Ausführungsordnungen und Übereinkommen im Bereich des Gewerblichen Rechtsschutzes zu studieren und Stellung dazu zu nehmen und in Rechts- und Verwaltungsverfahren mit der Absicht vorstellig zu werden, erfinderisch und/oder unternehmerisch Tätigen die Ausübung ihrer Rechte zu erleichtern, deren Sicherheit zu erhöhen und Verfahren oder Formalitäten zu vereinfachen.

6. D'établir et d'entretenir des relations confiantes et cordiales avec les organisations internationales officielles ou privées existant dans le domaine de la Propriété Intellectuelle ou appelées à s'occuper de questions de Propriété Intellectuelle ;

6. To establish and maintain trusting and cordial relations with official or private international organisations existing in the field of Intellectual Property or called upon to deal with questions of Intellectual Property;

6. Mit offiziellen oder privaten internationalen Organisationen, welche auf dem Gebiet des gewerblichen Rechtsschutzes bestehen oder zur Behandlung solcher Fragen berufen sind, vertrauensvolle und enge Beziehungen herzustellen und aufrechtzuerhalten;

7. De promouvoir la formation et l'éducation de ses membres et de toutes personnes intéressées par la protection de la Propriété Intellectuelle en organisant des programmes ad hoc tant au plan local qu'au plan régional.

7. To promote the training and continuing education of its members and others interested in Intellectual Property protection by organising local and regional ad hoc programs.

7. Die Förderung der Ausbildung und Weiterbildung ihrer Mitglieder und aller am Schutz des geistigen Eigentums interessierten Personen, durch Organisation von lokalen und regionalen ad hoc Programmen.

ARTICLE 3

ARTICLE 3

ARTIKEL 3

TRAVAUX ÉCHAPPANT A LA COMPÉTENCE DE LA FÉDÉRATION

WORK NOT WITHIN THE COMPETENCE OF THE FEDERATION

ARBEITEN AUSSERHALB DER ZUSTÄNDIGKEIT DER FÖDERATION

1. Dans ses activités prévues à l'article 2.5 *bis*, la Fédération ne doit pas prendre fait et cause ou exprimer un quelconque soutien pour une partie impliquée dans une procédure judiciaire ou dans tout autre contentieux juridique, et ne doit pas intervenir dans des procédures en cours dans un pays, devant un tribunal national ou régional ou une quelconque juridiction, lorsqu'un groupe membre de ce pays ou région s'y oppose.

1. When acting under Article 2.5 *bis* the Federation may not advocate on behalf of or express support for any party involved in judicial proceedings or in any other legal dispute, and may not intervene in proceedings before any national or regional court or tribunal in a country or region where there is a member group that objects thereto.

1. Bei Handlungen nach Artikel 2.5 *bis* darf die Föderation keine Interessenvertretung für eine in ein Rechtsverfahren oder eine andere rechtliche Auseinandersetzung involvierte Partei zum Ausdruck bringen, und sie darf nicht in Verfahren vor einem nationalen oder regionalen Gericht oder einer anderen Instanz in einem Land oder einer Region vorstellig werden, in dem/der es eine Mitgliedsgruppe gibt, die sich dagegen ausspricht.

2. La Fédération doit s'abstenir d'intervenir dans les questions internes des Associations Nationales adhérentes, notamment dans leur administration et leur composition.

2. The Federation shall refrain from interfering in internal matters of the National Associations belonging to it, particularly questions concerning their administration and composition.

2. Die Föderation darf sich nicht in innere Angelegenheiten der Nationalen Vereinigungen einmischen, insbesondere nicht in Fragen ihrer Verwaltung und Zusammensetzung.

ARTICLE 4

ARTICLE 4

ARTIKEL 4

CATÉGORIES DE MEMBRES

CATEGORIES OF MEMBERS

ARTEN VON MITGLIEDERN

La Fédération est composée d'Associations Nationales ainsi que de Sections Nationales et de Sections Régionales, et de membres individuels.

The Federation is composed of National Associations as well as National and Regional Sections, and of individual members.

Die Föderation setzt sich aus Nationalen Vereinigungen sowie aus Nationalen und Regionalen Sektionen und Einzelmitgliedern zusammen.

Les Conseils en Propriété Intellectuelle qui sont membres à part entière des Associations Nationales et des Sections Nationales et Régionales sont membres personnels de la Fédération du fait de leur appartenance à ces Associations et Sections.

The Intellectual Property Attorneys who are full members of National Associations and National and Regional Sections are themselves, by virtue of such membership, personal members of the Federation.

Die Intellectual Property Attorneys, die Vollmitglieder von Nationalen Vereinigungen und Nationalen und Regionalen Sektionen sind, sind aufgrund dieser Mitgliedschaft persönliche Mitglieder der Föderation.

Les Associations Nationales sont incitées à admettre des Membres Juniors qui, bien que ne remplissant pas encore leurs propres conditions d'admission, ont vocation à le faire.

National Associations are encouraged to admit Junior Members who do not yet, but who are expected to, comply with their own rules for the admission of their members.

Nationale Vereinigungen werden ermuntert, Juniormitglieder aufzunehmen, die noch nicht, jedoch absehbar die eigenen Aufnahmevoraussetzungen für Mitglieder erfüllen.

Les Sections Nationales et Régionales sont libres de et incitées à désigner des Membres Juniors qui ne remplissent pas encore les conditions de capacité requises par l'Article 5.2.

National and Regional Sections are free and encouraged to admit Junior Members who do not yet meet the desired conditions as to ability required by Article 5.2.

Nationale und Regionale Sektionen dürfen und werden ermuntert, Juniormitglieder aufnehmen, die noch nicht die Aufnahmebedingungen der Befähigung gemäß Artikel 5.2 erfüllen.

Les Membres Juniors ne sont pas membres de la Fédération et ne peuvent pas se présenter comme tels.

Junior Members are not members of the Federation, and may not present themselves as such.

Juniormitglieder sind keine Mitglieder der Föderation und dürfen sich nicht als solche ausgeben.

La Fédération comprend également des Présidentes et Présidents d'Honneur, des Membres d'Honneur et des Membres Emérites.

The Federation also comprises Honorary Presidents, Honorary Members and Emeritus Members.

Die Föderation umfasst auch Ehrenpräsidentinnen und -präsidenten, Ehrenmitglieder und Emeritusmitglieder.

CONDITIONS D'ADMISSION

CONDITIONS OF ADMISSION

AUFNAHMEBEDINGUNGEN

Peut faire partie de la Fédération :

1. A titre d'Association Nationale : toute organisation nationale, officielle ou privée, de Conseils en Propriété Intellectuelle dont les Statuts sont compatibles avec ceux de la Fédération et ayant déclaré son adhésion à ces derniers. Sous cette réserve, chaque Association Nationale est libre d'édicter ses propres règles pour l'Admission de ses membres, les qualifications requises, les règles de déontologie, etc. Une seule Association Nationale par pays peut être membre de la Fédération.

2. A titre de Section Nationale : tout Groupement constitué par au moins cinq Conseils en Propriété Intellectuelle, dans un pays où il n'existe pas d'Association Nationale adhérente, à condition que cette Section soit reconnue par le Comité Exécutif, que ses membres appartiennent à au moins cinq cabinets de Conseils en Propriété Intellectuelle différents et que tous ses membres remplissent les conditions prévues au paragraphe 4. Lorsque dans un pays déterminé, par suite du petit nombre de Conseils en Propriété Intellectuelle, cette condition ne peut pas être remplie, le Comité Exécutif est autorisé à admettre l'adhésion d'une Section Nationale composée d'au moins cinq membres appartenant à au moins trois cabinets différents. Une seule Section Nationale par pays peut être membre de la Fédération.

3.1 A titre de Section Régionale, tout Groupement constitué par au moins cinq Conseils en Propriété Intellectuelle de deux pays ou plus, situés dans la même zone géographique, pays dans lesquels il n'existe ni d'Association Nationale membre ni de Section Nationale, à condition que cette Section Régionale soit reconnue par le Comité Exécutif, que ses membres appartiennent à au moins cinq cabinets de Conseils en Propriété Intellectuelle différents et que tous ses membres remplissent les conditions prévues au paragraphe 4.

3.2 Outre les conditions énoncées à l'article 5, paragraphe 2 ci-dessus, un groupe formé de Conseils en Propriété Intellectuelle d'un pays pour lequel il existe une Section Régionale admise en application de l'alinéa précédent, ne peut demander à faire partie de la Fédération en tant que Section Nationale moins de trois ans après que la Section Régionale a, pour la première fois, inclus des membres de ce pays. Dès lors qu'une Section Nationale aura été établie pour un pays, les Conseils en Propriété Intellectuelle de ce pays ne pourront plus faire partie d'une Section Régionale.

4. A titre de membre individuel : toute personne Conseil en Propriété Intellectuelle appartenant à un pays où il n'existe pas d'Association Nationale, de Section Nationale ou de Section Régionale, pourvu que cette personne remplisse les conditions voulues d'honorabilité, de moralité et de capacité.

The following may join the Federation:

1. As a National Association: any official or private national organisation of intellectual property attorneys whose Statutes are compatible with those of the Federation and which has declared its adherence to the latter's Statutes. With this reservation each National Association is free to draw up its own rules for the admission of its members, the qualifications required, rules of professional ethics, etc. Only one National Association per country may be a member of the Federation.

2. As a National Section: any Group constituted by at least five Intellectual Property Attorneys, in a country where there is no member National Association, provided that the said Section is recognised by the Executive Committee, that its members belong to at least five different Intellectual Property Attorney firms and that all its members fulfil the conditions laid down in paragraph 4. When in a given country due to the small number of Intellectual Property Attorneys this condition cannot be satisfied, the Executive Committee is empowered to allow adherence of a National Section having at least five members from at least three different firms. Only one National Section per country may be a member of the Federation.

3.1 As a Regional Section, any group constituted by at least five Intellectual Property Attorneys from two or more countries within the same geographical region, in which countries there is neither a member National Association or National Section, provided that the said Regional Section is recognised by the Executive Committee, that its members belong to at least five different Intellectual Property Attorney firms, and that all its members fulfil the conditions laid down in paragraph 4.

3.2 Further to the requirements of Article 5 Paragraph 2 above, no group constituted by Intellectual Property Attorneys from a country for which there is a Regional Section admitted in accordance with the preceding sub-paragraph may apply to join the Federation as a National Section until at least three years have elapsed from the time when the Regional Section first included members from that country. Upon admission of a National Section for a country, membership of a Regional Section for Intellectual Property Attorneys from that country shall cease to be possible.

4. As an individual member: any Intellectual Property Attorney belonging to a country where there is no member National Association, National Section or Regional Section, provided that they fulfil the desired conditions as to honourable character, moral character and ability.

Der Föderation können beitreten:

1. Als Nationale Vereinigung: jede offizielle oder private nationale Organisation von Intellectual Property Attorneys, deren Statuten mit denen der Föderation vereinbar sind und die die Einhaltung der letztgenannten Statuten erklärt hat. Unter diesem Vorbehalt ist jede Nationale Vereinigung frei, eigene Bestimmungen für die Aufnahme ihrer Mitglieder, die erforderliche Qualifikation, Standesregeln für die Berufsausübung usw. festzulegen. Es kann nur eine Nationale Vereinigung je Land Mitglied der Föderation sein.

2. Als Nationale Sektion: jede Gruppierung, die durch mindestens fünf Intellectual Property Attorneys aus einem Land gebildet wird, in dem es keine Nationale Vereinigung als Mitglied gibt, vorausgesetzt, dass diese Sektion vom Exekutivkomitee anerkannt wird, dass ihre Mitglieder aus wenigstens fünf verschiedenen Kanzleien von Intellectual Property Attorneys stammen und dass alle ihre Mitglieder den in Ziffer 4 genannten Anforderungen entsprechen. Wenn in einem bestimmten Land diese Bedingungen wegen der geringen Zahl von Intellectual Property Attorneys nicht erfüllt werden kann, ist das Exekutivkomitee ermächtigt, eine Nationale Sektion aufzunehmen, die sich aus wenigstens fünf Mitgliedern aus mindestens drei verschiedenen Kanzleien zusammensetzt. Es kann nur eine Nationale Sektion je Land Mitglied der Föderation sein.

3.1. Als Regionale Sektion jede Gruppierung, die durch mindestens fünf Intellectual Property Attorneys aus zwei oder mehr Ländern gebildet wird, die in der gleichen geographischen Zone liegen und in denen es weder eine Nationale Vereinigung noch eine Nationale Sektion als Mitglied gibt, vorausgesetzt, dass diese Sektion vom Exekutivkomitee anerkannt wird, dass ihre Mitglieder aus wenigstens fünf verschiedenen Kanzleien stammen und dass alle ihre Mitglieder den in Ziffer 4 genannten Anforderungen entsprechen.

3.2. Zusätzlich zu den Erfordernissen des Art. 5, Abs. 2 kann keine aus Intellectual Property Attorneys bestehende Gruppe aus einem Land, in dem es bereits eine Regionale Sektion gibt, die in Übereinstimmung mit dem vorhergehenden Absatz zugelassen ist, einen Antrag auf Aufnahme in die Föderation stellen, bevor nicht wenigstens drei Jahre seit dem Zeitpunkt vergangen sind, in dem erstmals Mitglieder in die bestehende Regionale Sektion aus dem Land aufgenommen worden sind. Nach Aufnahme einer Nationalen Sektion aus einem Land ist die Mitgliedschaft in einer Regionalen Sektion für Intellectual Property Attorneys aus diesem Land nicht mehr möglich.

4. Als Einzelmitglied: jede(r) Intellectual Property Attorney aus einem Land, in dem es keine Nationale Vereinigung, Nationale Sektion oder Regionale Sektion als Mitglied gibt, unter der Voraussetzung, dass sie den Anforderungen nach Ehrenhaftigkeit, Sittlichkeit und Befähigung entspricht.

5. A titre de membre émérite : toute personne membre , qui a définitivement cessé d'exercer, ne représente plus une activité professionnelle en matière de propriété intellectuelle et souhaite rester membre, sur simple demande adressée au Secrétariat Général.

5. As an emeritus member: any personal member who has definitively ceased to practise, is no longer representing a business with respect to intellectual property matters, and who wishes to remain a member, by a simple application sent to the Secretariat General.

5. Als Emeritusmitglied: jede persönliche Mitglied, das seine Tätigkeit endgültig eingestellt hat, nicht länger ein Unternehmen in Bezug auf Fragen des geistigen Eigentums vertritt und ein Mitglied zu bleiben wünscht, durch einen an das Generalsekretariat gerichteten formlosen Antrag.

ARTICLE 6

ARTICLE 6

ARTIKEL 6

PROCÉDURE D'ADMISSION

ADMISSION PROCEDURE

AUFNAHMEVERFAHREN

ASSOCIATIONS NATIONALES

NATIONAL ASSOCIATIONS

NATIONALE VEREINIGUNGEN

1. Toute Association Nationale désirant faire partie de la Fédération et remplissant les conditions prévues à l'Article 5, paragraphe 1, adresse au Secrétariat Général une demande écrite comportant adhésion aux Statuts, au Règlement et au Code de conduite professionnelle de la Fédération. A cette demande doivent être annexés les Statuts de ladite Association.

1. Any National Association desiring to join the Federation and fulfilling the conditions laid down in Article 5, Paragraph 1, shall make to the Secretariat General an application in writing acknowledging adherence to the Statutes, Rules and Code of Professional Conduct of the Federation. The Statutes of the said Association must be attached to this application.

1. Jede Nationale Vereinigung, die der Föderation beitreten möchte und den im Artikel 5, Ziffer 1, festgelegten Bedingungen entspricht, muss dem Generalsekretariat einen schriftlichen Antrag zuleiten, welcher eine Anerkennung der Statuten, der Geschäftsordnung und der Landesregeln für die Berufsausübung der Föderation enthält. Diesem Antrag müssen die Statuten der genannten Vereinigung beigelegt sein.

2. Le Secrétariat Général transmet la demande à la Commission d'Admission. Celle-ci établit un avis motivé qu'elle adresse au Secrétariat Général pour être communiqué aux membres du Bureau, du Conseil et du Comité Exécutif, au plus tard lors de l'invitation à la Réunion au cours de laquelle ledit Comité doit statuer sur la demande d'admission.

2. The Secretariat General will transmit the application to the Admission Committee. This Committee will draw up an opinion giving grounds, which it passes to the Secretariat General for communication to the members of the Bureau, of the Council, and of the Executive Committee, at the latest at the time of the invitation to the meeting in the course of which the said Committee must make a decision regarding the application for admission.

2. Das Generalsekretariat leitet den Antrag an die Aufnahmekommission weiter. Diese Kommission verfasst eine mit Gründen versehene Stellungnahme, die sie spätestens bis zur Einladung zu der Sitzung, auf der das Exekutivkomitee einen Beschluss über den Aufnahmeantrag fassen soll, dem Generalsekretariat zur Weiterleitung an die Mitglieder des Bureaus, des Beirates und des Exekutivkomitees zuleitet.

ARTICLE 7

ARTICLE 7

ARTIKEL 7

PROCÉDURE D'ADMISSION

ADMISSION PROCEDURE

AUFNAHMEVERFAHREN

SECTIONS NATIONALES, SECTIONS REGIONALES ET MEMBRES INDIVIDUELS

NATIONAL SECTIONS, REGIONAL SECTIONS AND INDIVIDUAL MEMBERS

NATIONALE SEKTIONEN, REGIONALE SEKTIONEN UND EINZELMITGLIEDER

1. Toute personne Conseil en Propriété Intellectuelle remplissant les conditions prévues à l'Article 5, paragraphe 4, ou toute Section Nationale ou Régionale remplissant les conditions prévues à l'Article 5, paragraphes 2 et 3, et désirant faire partie de la Fédération, adresse au Secrétariat Général une demande écrite comportant adhésion expresse aux Statuts, au Règlement et au Code de Conduite Professionnelle de la Fédération et donnant les renseignements nécessaires pour informer la Fédération sur la nature de son activité et sur le temps depuis lequel cette personne exerce ou ces personnes exercent la profession.

1. Any Intellectual Property Attorney fulfilling the conditions laid down in Article 5, Paragraph 4, or any National Section or Regional Section fulfilling the conditions laid down in Article 5, Paragraphs 2 and 3, and desirous of joining the Federation, shall send to the Secretariat General an application in writing acknowledging express adherence to the Statutes, the Rules and Code of Professional Conduct of the Federation and making known the information necessary to inform the Federation of the nature of that person's activity or persons activities and the time during which they have been practising in the profession.

1. Jede(r) Intellectual Property Attorney, die/der die Bedingungen des Artikels 5, Ziffer 4, erfüllt und jede Nationale Gruppe oder Regionale Gruppe, die die Bedingungen des Artikels 5, Ziffern 2 und 3, erfüllt, und die der Föderation beitreten will, muss dem Generalsekretariat einen schriftlichen Aufnahmeantrag zuleiten, welcher eine ausdrückliche Bestätigung der Einhaltung der Statuten, der Geschäftsordnung und der Landesregeln für die Berufsausübung der Föderation enthält und in dem über diese Person oder Personen geeignete Angaben gemacht werden, die die Föderation über die Art ihrer Tätigkeit und den Zeitraum ihrer Berufsausübung unterrichten.

2. Le Secrétariat Général transmet la demande à la Présidence de la Commission d'Admission, qui adresse pour commentaire une note concernant cette demande, en cas d'un Section Nationale ou Régionale, aux Associations Nationales, aux Sections Nationales et aux Sections Régionales, et en cas d'un Conseil en Propriété Intellectuelle, aux groupes membres et à tous les membres individuels du pays du candidat et entreprend une enquête sur l'honorabilité, la moralité et la capacité du candidat. Une opinion motivée, basée sur les résultats de l'enquête, sera ensuite établie par un panel composé de trois membres et de la Présidence de la Commission d'Admission. La Présidence de la Commission d'Admission peut adopter une opinion unanime du panel comme opinion définitive de la commission d'Admission ou soumettre la demande à tous les membres de la commission d'Admission pour obtenir cette opinion définitive. L'opinion définitive sera transmise au Secrétariat Général pour être transmise au Bureau, au Conseil et au Comité Exécutif, en temps utile pour être reçue par ces instances au plus tard un jour avant la réunion au cours de laquelle le Comité Exécutif doit statuer sur la demande.

3. L'admission de nouveaux membres d'une Section Nationale ou d'une Section Régionale, déjà membre de la Fédération, sera soumise en principe à la procédure visée aux paragraphes précédents, applicable aux membres individuels. Toutefois, le Comité Exécutif aura la faculté, s'il le juge convenable, de déléguer à une Section Nationale ou Régionale, en ce qui concerne l'admission de ses nouveaux membres, les pouvoirs de la Commission d'Admission, en autorisant donc ladite Section Nationale ou Régionale à proposer directement cette admission au Comité Exécutif, sur la base d'un avis motivé préalablement établi et adressé dans les conditions prévues au paragraphe précédent.

4. Lorsque le Comité Exécutif a délégué à une Section Nationale ou Régionale les pouvoirs de la Commission d'Admission, la procédure pour l'admission de nouveaux membres par cette Section sera considérée comme satisfaite par notification au Comité Exécutif et simple ratification par ce dernier d'une telle admission par la Section, à condition que les nouveaux membres satisfassent au moins aux conditions suivantes :

(a) ces nouveaux membres exercent leur profession à titre libéral ;

(b) leur qualification en matière de Propriété Intellectuelle est reconnue à l'échelon national par appartenance à un Institut Officiel ou par un titre officiel.

2. The Secretariat General will forward the application to the Presidency of the Admission Committee, who will send a notice of the application for comment, in the case of a National Section or Regional Section to the National Associations, National Sections and Regional Sections, and in the case of an Intellectual Property Attorney to the member groups and to all individual members in the respective country, and will additionally undertake an inquiry into the honourable and moral character and ability of the Intellectual Property Attorney(s). A reasoned opinion will then be drawn up on the basis of the results of the inquiry by a panel composed of three members and the Presidency of the Admission Committee. The Presidency of the Admission Committee may adopt a unanimous opinion of the panel as the final opinion of the Admission Committee, or may refer the application to all members of the Admission Committee for a final opinion. The final opinion will be forwarded to the Secretariat General who will forward it to the Bureau, the Council and the Executive Committee, in time to be received by these bodies at the latest one day before the start of the meeting in the course of which the Executive Committee is to make a decision regarding the application.

3. The admission of new members of a National Section or a Regional Section, already a member of the Federation, will in principle be subject to the procedure referred to in the preceding paragraphs applying to individual members. Nevertheless, the Executive Committee will have the right, if it thinks it is advisable, to delegate to a National Section or a Regional Section, as far as concerns the admission of its new members, the powers of the Admission Committee, thus authorising the said National Section or Regional Section to propose this admission directly to the Executive Committee, on the basis of an opinion with grounds previously drawn up and forwarded under the conditions laid down in the preceding paragraph.

4. When a National Section or Regional Section has been given by the Executive Committee the powers of the Admission Committee the procedure for admitting new members by this Section should be deemed to be satisfied by notification to, and mere ratification by, the Executive Committee of such admission by the Section, provided these new members at least satisfy the following conditions:

(a) they carry on their profession in private practice;

(b) their qualification in Intellectual Property matters is nationally recognised by membership of an Official Institute or by an Official Title.

2. Das Generalsekretariat leitet den Aufnahmeantrag an die Präsidentschaft der Aufnahmekommission weiter, die ihn im Fall einer Nationalen oder Regionalen Sektion den Nationalen Vereinigungen, Nationalen Sektionen und Regionalen Sektionen zur Stellungnahme zusendet, und im Fall einer Intellectual Property Attorney den Mitgliedsgruppen und den Einzelmitgliedern in dem entsprechenden Land zur Stellungnahme zusendet und zusätzlich Erkundigungen über die Ehrenhaftigkeit, das sittliche Verhalten und die Befähigung der Intellectual Property Attorney(s) einholt. Eine mit Gründen versehene Stellungnahme wird dann auf der Grundlage der Ergebnisse der Erkundigungen von einem Ausschuss aus drei Mitgliedern und der Präsidentschaft der Aufnahmekommission verfasst. Die Präsidentschaft der Aufnahmekommission kann eine einstimmige Stellungnahme dieses Ausschusses als abschließende Stellungnahme der Aufnahmekommission betrachten oder den Aufnahmeantrag allen Mitgliedern der Aufnahmekommission zur abschließenden Stellungnahme vorlegen. Die abschließende Stellungnahme wird dem Generalsekretariat übersandt, das sie so rechtzeitig zur Vorlage an das Bureau, den Beirat und das Exekutivkomitee weiterleitet, dass sie diesen spätestens einen Tag vor Beginn der Sitzung zugeht, auf der das Exekutivkomitee über den Antrag Beschluss fassen soll.

3. Die Aufnahme neuer Mitglieder einer Nationalen Sektion oder Regionalen Sektion, die bereits Mitglied der Föderation ist, wird grundsätzlich dem vorstehenden, auf Einzelmitglieder anzuwendenden Verfahren unterworfen. Das Exekutivkomitee soll aber die Befugnis haben, wenn es dies für sachgerecht erachtet, einer Nationalen Sektion oder Regionalen Sektion hinsichtlich der Aufnahme ihrer neuen Mitglieder die Vollmachten der Aufnahmekommission zu übertragen, indem es diese Nationale Sektion oder Regionale Sektion ermächtigt, die betreffende Aufnahme unmittelbar dem Exekutivkomitee vorzuschlagen, und zwar aufgrund einer ihr zugeleiteten, mit Gründen versehenen Stellungnahme, welche entsprechend den in der vorhergehenden Ziffer festgelegten Kriterien abgefasst ist.

4. Wenn einer Nationalen Sektion oder Regionalen Sektion, vom Exekutivkomitee die Vollmachten der Aufnahmekommission übertragen worden sind, bedarf die Aufnahme ihrer neuen Mitglieder lediglich der Mitteilung an das Exekutivkomitee und der bloßen Ratifizierung durch dieses, wenn diese neuen Mitglieder wenigstens die folgenden Bedingungen erfüllen:

(a) sie üben ihren Beruf freiberuflich aus;

(b) ihre Befähigung in Angelegenheiten des Gewerblichen Rechtsschutzes ist national durch Mitgliedschaft in einer offiziellen Kammer oder durch Führen einer geschützten Berufsbezeichnung anerkannt.

5. Si dans un cas particulier ces conditions ne sont pas remplies, la procédure d'admission s'effectuera alors sur la base d'un avis motivé, comme prévu à l'Article 7.3, à moins que la Section ne préfère que le cas soit traité par la Commission d'Admission.

6. Toute Section Nationale ou Régionale à laquelle le Comité Exécutif a délégué les pouvoirs de la Commission d'Admission selon les Articles 7.3 et 7.4 peut adresser au Secrétariat Général une demande écrite priant le Comité Exécutif de supprimer l'obligation de la Section Nationale ou Régionale de soumettre ses décisions d'admission à ratification par le Comité Exécutif.

Avec cette demande, la Section Nationale ou Régionale soumettra ses Statuts, Règlement et Code de Conduite qui seront transmis à la Commission de Déontologie pour qu'elle les examine sous l'angle de leur compatibilité avec les Statuts, le Règlement, le Code de Conduite et les Décisions de la Fédération. La Commission de Déontologie préparera un avis motivé et l'adressera au Secrétariat Général pour transmission aux membres du Bureau, du Conseil et du Comité Exécutif au plus tard en même temps que l'invitation à la réunion au cours de laquelle le Comité Exécutif doit prendre une décision au sujet de la demande.

Une décision de supprimer l'obligation de demander la ratification peut être révoquée à tout moment par un vote du Comité Exécutif à la majorité absolue.

7. Une demande d'appartenance en tant que membre émérite est acceptée dès lors que le Secrétariat Général est convaincu que le membre remplit les conditions énoncées à l'article 5 paragraphe 5, sous la seule réserve du paiement d'une cotisation unique valable à vie, dont le montant est déterminé et révisé par le Comité Exécutif.

8. La procédure relative à une candidature non agréée par le Comité Exécutif est tenue secrète au sein de la Fédération.

5. If these conditions are not met in any particular case, then the admission shall proceed on the basis of an opinion with grounds, as referred to in Article 7, 3, unless the Section prefers that the case should be dealt with by the Admission Committee.

6. Any National Section or Regional Section to which the Executive Committee has delegated the powers of the Admission Committee set out under Articles 7.3 and 7.4, may submit a written application to the Secretariat General, requesting the Executive Committee to waive the obligation of the National Section or Regional Section to request ratification of their admission decisions.

With its application the National Section or Regional Section shall submit its Statutes, Rules and Code of Professional Conduct, which shall be forwarded to the Deontology Committee for examination with respect to compatibility with the Statutes, Rules, Code of Professional Conduct and Decisions of the Executive Committee. The Deontology Committee shall prepare and forward a reasoned opinion to the Secretariat General for communication to the members of the Bureau, the Advisory Council and the Executive Committee, at the latest when the invitation to attend the meeting during which the Executive Committee shall rule on said application is sent out.

A decision to waive the obligation to request ratification may be revoked at any time by an absolute majority vote of the Executive Committee.

7. An application for emeritus membership shall be accepted upon the Secretariat General being satisfied that the member meets the conditions laid down in Article 5 paragraph 5, subject only to payment of a once-only lifetime fee, the amount of which will be determined from time to time by the Executive Committee.

8. The procedure relating to a candidature not accepted by the Executive Committee shall be kept secret within the Federation.

5. Wenn diese Bedingungen in einem besonderen Fall nicht erfüllt sind, wird das Aufnahmeverfahren aufgrund einer mit Gründen versehenen Stellungnahme, entsprechend Artikel 7, Ziffer 3, durchgeführt, es sei denn, die Nationale Sektion zieht es vor, dass der Fall von der Aufnahmekommission behandelt wird.

6. Jede Nationale Sektion oder Regionale Sektion, der das Exekutivkomitee die Vollmachten der Aufnahmekommission gemäß Artikel 7.3 und 7.4 übertragen hat, kann dem Generalsekretariat einen schriftlichen Antrag übermitteln, das Exekutivkomitee möge beschließen, auf die Verpflichtung der Nationalen Sektion oder Regionalen Sektion, die Ratifizierung ihrer Aufnahmebeschlüsse zu beantragen, zu verzichten.

Mit dem schriftlichen Antrag muss die Nationale Sektion oder Regionale Sektion ihre Statuten, Geschäftsordnung und Standesregeln für die Berufsausübung vorlegen, die der Deontologiekommission zur Überprüfung ihrer Verträglichkeit mit den Statuten, der Geschäftsordnung, den Standesregeln für die Berufsausübung und von Entscheidungen des Exekutivkomitees übermittelt wird. Die Deontologiekommission verfasst eine mit Gründen versehene Stellungnahme, die sie spätestens bis zur Einladung zu der Sitzung, auf der das Exekutivkomitee einen Beschluss über den Antrag fassen soll, dem Generalsekretariat zur Weiterleitung an die Mitglieder des Vorstandes, des Beirates und des Exekutivkomitees zuleitet.

Ein Beschluss, mit dem auf die Ratifizierung von Aufnahmebeschlüssen verzichtet wird, kann vom Exekutivkomitee jederzeit mit absoluter Mehrheit widerrufen werden.

7. Einem Antrag für eine Emeritusmitgliedschaft wird stattgegeben, wenn das Generalsekretariat überzeugt ist, dass das Mitglied die in Art. 5 Abs. 5 festgelegten Voraussetzungen erfüllt, unter der einzigen Voraussetzung der Zahlung einer einmaligen Gebühr auf Lebenszeit, deren Höhe von Zeit zu Zeit durch das Exekutivkomitee bestimmt wird.

8. Das Verfahren über einen Aufnahmeantrag, dem das Exekutivkomitee nicht stattgibt, wird innerhalb der Föderation geheim gehalten.

ARTICLE 8

STATUTS DES ASSOCIATIONS NATIONALES ET DES SECTIONS NATIONALES OU REGIONALES

Toute Association Nationale et toute Section Nationale ou Régionale ayant soumis ses Statuts en application de l'Article 7.6, qui a modifié ses Statuts, doit communiquer ses nouveaux Statuts à la Commission de Déontologie, par l'intermédiaire du Secrétariat Général.

ARTICLE 8

STATUTES OF NATIONAL ASSOCIATIONS AND NATIONAL OR REGIONAL SECTIONS

Any National Association and any National or Regional Section that has submitted its Statutes in accordance with Article 7.6, that has amended its Statutes, shall communicate its new Statutes to the Deontology Committee, via the Secretariat General.

ARTIKEL 8

STATUTEN DER NATIONALEN VEREINIGUNGEN UND NATIONALEN ODER REGIONALEN SEKTIONEN

Jede Nationale Vereinigung und jede Nationale oder Regionale Sektion, die ihre Statuten nach Artikel 7.6 vorgelegt hatte und ihre Statuten geändert hat, ist verpflichtet, die neuen Statuten der Deontologiekommission über das Generalsekretariat mitzuteilen.

CAS D'INCOMPATIBILITÉ ET
EXCLUSION ET DÉMISSIONSCASES OF INCOMPATIBILITY AND
EXPULSION AND RESIGNATIONSFÄLLE VON UNVEREINBARKEIT UND AUSSCHLUSS
UND RÜCKTRITTE

A. Ne peut plus faire partie de la Fédération ou cesse d'en être membre toute personne Conseil en Propriété Intellectuelle qui cesserait d'être membre de l'Association Nationale adhérente, sauf si, ayant cessé définitivement d'exercer personnellement la profession, cette personne devient membre émérite.

B. Peut être exclue de la Fédération :

1. Toute membre individuel ou toute personne membre faisant partie d'une Section Nationale ou d'une Section Régionale aux termes de l'Article 5, paragraphes 2 et 3, qui :

(a) Serait frappée par une condamnation judiciaire portant atteinte à son honorabilité, ou aurait manqué à l'honneur ou à la correction professionnelle ;

(b) Aurait contrevenu aux règles de bonne confraternité ;

(c) Aurait cessé définitivement d'exercer personnellement la profession, sauf si cette personne devient membre émérite ou aurait transporté son activité dans un autre pays ; dans ce dernier cas, cette personne pourrait être réintégrée dans la Fédération sur nouvelle demande de sa part.

2. Toute personne membre de la Fédération qui :

(a) Après un délai fixé par le Comité Exécutif, ne se conformerait pas aux Statuts, au Règlement et au Code de Conduite Professionnelle en vigueur ou aux décisions prises par le Comité conformément aux pouvoirs qui lui sont conférés

(b) Ou, n'ayant pas payé sa cotisation pour l'année écoulée, ne se serait pas mise en règle dans un délai de trois mois après deux rappels successifs.

3. Toute Association Nationale, Section Nationale ou Section Régionale dont les Statuts, le Règlement et le Code de Conduite Professionnelle ne répondent plus aux conditions de l'Article 5 ci-dessus.

4. Toute personne membre émérite qui :

(a) reprendrait l'exercice de la profession ou la représentation d'une activité professionnelle en matière de propriété intellectuelle ;

(b) OU serait frappée par une condamnation judiciaire portant atteinte à son honorabilité ou aurait manqué à l'honneur ou à la correction.

A. Any Intellectual Property Attorney who ceases to be a member of the member National Association may no longer join the Federation or shall cease to be a member thereof except if, having definitively ceased to practise personally, that person becomes an emeritus member.

B. The following may be expelled from the Federation:

1. Any individual member or any personal member who is a member of a National Section or Regional Section, in accordance with Article 5, Paragraphs 2 and 3, who:

(a) Is the subject of a court judgement involving the member's honourable character, or who has been deficient in honour or in professional conduct.

(b) Has violated the rules of good confraternity.

(c) Has ceased to practise personally, except if that person becomes an emeritus member, or who has moved to practise in another country; in the latter case that person may be readmitted to the Federation after having applied for readmission.

2. Any member of the Federation that:

(a) After a period of time fixed by the Executive Committee, fails to conform to the Statutes, the Rules and the Code of Professional Conduct in force or to decisions taken by the Committee in accordance with the powers conferred on it.

(b) Or has not paid the subscription for the last year, and has not put this in order three months after two successive reminders.

3. Any National Association, National Section or Regional Section whose Statutes, Rules and Code of Professional Conduct no longer meet the conditions set forth in Article 5 above.

4. Any emeritus member who:

(a) has resumed practising or represents a business with respect to intellectual property matters;

(b) OR is the subject of a court judgement involving the member's honourable character, or who has been deficient in honour or in conduct.

A. Jede(r) Intellectual Property Attorney, die/der aufhört, ein Mitglied der Nationalen Vereinigung zu sein, die Mitglied der Föderation ist, kann der Föderation nicht weiterhin angehören und hört auf, ein Mitglied derselben zu sein, es sei denn, diese Person wird Emeritusmitglied, nachdem sie endgültig aufgehört hat, den Beruf persönlich auszuüben.

B. Aus der Föderation können ausgeschlossen werden:

1. Jedes Einzelmitglied oder jedes persönliche Mitglied, das Mitglied einer Nationalen Gruppe oder Regionalen Gruppe ist, gemäß Artikel 5, Ziffern 2 und 3, das:

(a) durch einen Gerichtsbeschluss betroffen ist, der seine Ehrenhaftigkeit in Frage stellt, oder ich Verfehlungen hinsichtlich seiner Ehrenhaftigkeit oder seines korrekten beruflichen Verhaltens hat zu Schulden kommen lassen;

(b) die Regeln guten kollegialen Verhaltens verletzt hat;

(c) endgültig aufgehört hat, den Beruf persönlich auszuüben, es sei denn, diese Person wird Emeritusmitglied, oder hat seine Tätigkeit in ein anderes Land verlegt; in diesem Fall kann diese Person wieder in die Föderation aufgenommen werden, nachdem sie erneut einen Aufnahmeantrag gestellt hat.

2. Jedes Mitglied der Föderation, das:

(a) es nach einer durch das Exekutivkomitee festgesetzten Frist versäumt, die in Kraft befindlichen Statuten, die Geschäftsordnung, und die Standesregeln für die Berufsausübung oder die vom Exekutivkomitee aufgrund der diesem übertragenen Befugnisse gefassten Beschlüsse zu befolgen; oder;

(b) seinen Mitgliedsbeitrag für das vergangene Jahr nicht gezahlt hat und dies binnen dreier Monate nach zwei aufeinanderfolgenden Mahnungen nicht nachgeholt hat.

3. Jede Nationale Vereinigung, Nationale Sektion oder Regionale Sektion, deren Statuten, Geschäftsordnung und Standesregeln für die Berufsausübung die Bedingungen des Artikels 5 nicht mehr erfüllen.

4. Jedes Emeritusmitglied, das:

(a) seine Tätigkeit als Intellectual Property Attorney wieder aufgenommen hat oder wieder ein Unternehmen in Bezug auf Fragen des geistigen Eigentums vertritt; oder

(b) durch einen Gerichtsbeschluss betroffen ist, der seine Ehrenhaftigkeit in Frage stellt, oder sich Verfehlungen hinsichtlich seiner Ehrenhaftigkeit oder seines korrekten Verhaltens hat zu Schulden kommen lassen.

C. Toute Association Nationale, Section Nationale ou Section Régionale qui pendant trois années de calendrier consécutives comprend moins de cinq membres ou dont les membres appartiennent à moins de cinq cabinets, ne peut rester membre de la Fédération.

Lorsque toutefois dans un pays déterminé, par suite du petit nombre de Conseils en Propriété Intellectuelle, le nombre minimum ne peut pas être atteint, le Comité Exécutif est autorisé à maintenir une Association Nationale ou une Section Nationale composée d'au moins cinq membres appartenant à au moins trois cabinets différents.

Les membres de l'Association Nationale, de la Section Nationale ou de la Section Régionale qui ne peut rester membre de la Fédération continuent d'appartenir à la Fédération à titre de membres individuels.

D. Toute démission doit être adressée au Secrétariat Général.

C. Any National Association, National Section or Regional Section comprising for three consecutive calendar years less than five members or whose members belong to less than five firms cannot remain a member of the Federation.

When, however, in a given country owing to the small number of Intellectual Property Attorneys this minimum number cannot be met, the Executive Committee is empowered to maintain a National Association or National Section having at least five members from at least three different firms.

The members of a National Association, National Section or Regional Section that cannot remain a member of the Federation continue to belong to the Federation as individual members.

D. All resignations must be addressed to the Secretariat General.

C. Jede Nationale Vereinigung, Nationale Sektion oder Regionale Sektion, die drei Kalenderjahre hintereinander weniger als fünf Mitglieder umfasst oder deren Mitglieder weniger als fünf Kanzleien angehören, kann nicht Mitglied der Föderation bleiben.

Wenn aber in einem bestimmten Land aufgrund der kleinen Zahl von Intellectual Property Attorneys diese Anzahl nicht erreicht werden kann, ist das Exekutivkomitee befugt, eine Nationale Vereinigung oder Nationale Sektion zu belassen, die aus mindestens fünf Mitgliedern aus mindestens drei verschiedenen Kanzleien besteht.

Die Mitglieder der Nationalen Vereinigung, Nationalen Sektion oder Regionale Sektion, die nicht Mitglied der Föderation bleiben kann, gehören als Einzelmitglieder der Föderation weiterhin an.

D. Alle Rücktritte müssen an das Generalsekretariat gerichtet werden.

ARTICLE 10

ORGANES DE LA FEDERATION

1. Le Comité Exécutif est l'organe législatif et le pouvoir suprême de la FICPI correspondante à l'assemblée générale au sens d'Art. 64 du Code Civil Suisse (CCS).
2. Le Bureau de la Fédération est l'organe de la Fédération avec le droit et le devoir de gérer les affaires de la Fédération et de la représenter en conformité des statuts correspondante à la direction au sens d'Art. 69 CCS.
3. Le Secrétariat Général est l'organe exécutif, opérationnel et administratif de la Fédération et il est un cadre du Bureau.
4. Le Conseil Consultatif est un organe consultatif pour donner des avis et conseils au Bureau.
5. Commissions permanentes et commissions ad hoc ont pour fonction de conseiller et d'assister le Comité Exécutif et le Bureau inclus du secrétariat général dans l'exercice de leurs fonctions. Leurs attributions principales et leur composition, leur fonctions et leurs tâches complémentaires sont définis dans les présents Statuts et peut être définis supplémentaire dans le Règlement.

ARTICLE 11

COMITÉ EXÉCUTIF

1. Le Comité Exécutif est composé de Délégués des Associations Nationales, des Sections Nationales ou des Sections Régionales adhérentes, à raison d'une personne déléguée pour chacun de group membre, et il est présidé par la Présidence de la Fédération.

ARTICLE 10

BODIES OF THE FEDERATION

1. The Executive Committee is the supreme and legislative body of FICPI corresponding to the general meeting of members in accordance with Art. 64 of the Swiss Civil Code (SCC).
2. The Bureau of the Federation is the body of the Federation that is entitled and obliged according to the powers that it is granted under Statutes to manage and represent the Federation corresponding to the committee in accordance with Art. 69 SCC.
3. The General Secretariat is the executive, operational and administrative body of the Federation and is a part of the Bureau.
4. The Advisory Council is a consultative body for advising the Bureau.
5. Standing committees and ad-hoc committees shall advise and assist the Executive Committee and the Bureau including the General Secretariat in fulfilling their duties. Their primary duties and their composition, function and additional duties are defined in these Statutes and may be further defined in the Rules.

ARTICLE 11

EXECUTIVE COMMITTEE

1. The Executive Committee is composed of Delegates of the member National Associations, National Sections and Regional Sections, at the rate of one Delegate for each member group, and it is chaired by the Presidency of the Federation.

ARTIKEL 10

ORGANE DER FÖDERATION

1. Das Exekutivkomitee ist das oberste und gesetzgebende Organ der FICPI entsprechend der Versammlung der Mitglieder im Sinne des Art. 64 des Schweizerischen Zivilgesetzbuches (ZGB).
2. Das Bureau der Föderation ist das Organ der Föderation, das das Recht und die Pflicht hat, nach den Befugnissen, die die Statuten ihm einräumen, die Angelegenheiten der Föderation zu besorgen und die Föderation zu vertreten entsprechend dem Vorstand im Sinne des Art. 69 ZGB.
3. Das Generalsekretariat ist das exekutive, operative und administrative Organ der Föderation und ist ein Teil des Bureaus.
4. Der Beirat ist ein beratendes Organ zur Beratung des Bureaus.
5. Ständige Kommissionen und Ad-hoc-Kommissionen beraten und unterstützen das Exekutivkomitee und das Bureau einschließlich des Generalsekretariats bei der Erfüllung ihrer Aufgaben. Ihre wichtigsten Aufgaben und ihre Zusammensetzung, Funktion und weitere Aufgaben sind in diesen Statuten definiert und können zusätzlich in der Geschäftsordnung definiert werden.

ARTIKEL 11

EXEKUTIVKOMITEE

1. Das Exekutivkomitee setzt sich aus Delegierten der Nationalen Vereinigungen, Nationalen Sektionen oder Regionalen Sektionen zusammen, mit einer delegierten Person pro Mitgliedsgruppe, und die Präsidenschaft der Föderation führt den Vorsitz.

2. Chaque groupe membre désigne parmi ses membres, outre la personne déléguée, une personne déléguée suppléant qui remplace la personne déléguée en cas d'empêchement. La personne déléguée et la déléguée suppléant de chaque groupe membre ne doivent pas faire partie du même cabinet, à moins qu'aucun membre d'un autre cabinet ne soit disponible. La personne déléguée et la personne déléguée suppléant d'une Section Régionale ne doivent pas être du même pays, à moins qu'aucun membre d'un autre pays ne soit disponible.
2. Each member group shall designate from its members, in addition to the Delegate, a substitute Delegate who shall replace the Delegate if the latter is unavailable. The Delegate and substitute Delegate of each member group must not be from the same firm, unless there is no available member from another firm. The Delegate and substitute Delegate of a Regional Section must not be from the same country, unless there is no available member from another country.
2. Jede Mitgliedsgruppe bestimmt aus ihren Mitgliedern, zusätzlich zur delegierten Person eine stellvertretend delegierte Person, welche die delegierte Person bei deren Verhinderung vertritt. Die delegierte Person und die stellvertretend delegierte Person jeder Mitgliedsgruppe dürfen nicht derselben Kanzlei angehören, es sei denn, es gibt kein verfügbares Mitglied aus einer anderen Kanzlei. Die delegierte Person und die stellvertretend delegierte Person einer Regionalen Sektion dürfen nicht aus demselben Land stammen, es sei denn, es ist kein Mitglied aus einem anderen Land verfügbar.
3. La personne déléguée suppléant peut assister aux réunions du Comité Exécutif et prendre part aux discussions, mais la personne déléguée suppléant n'a le droit de vote que si la personne déléguée est absent.
3. The substitute Delegate may attend the meeting of the Executive Committee and take part in its discussions, but shall be entitled to vote only if the Delegate is absent.
3. Die stellvertretend delegierte Person kann an den Sitzungen des Exekutivkomitees und an seinen Beratungen teilnehmen; sie ist aber nur berechtigt, abzustimmen, wenn die delegierte Person abwesend ist.
4. Chaque groupe membre ne possède qu'une seule voix. Ce droit de vote est suspendu si :
4. Each member group shall have one vote only. This right to vote shall be suspended if:
4. Jede Mitgliedsgruppe hat nur eine Stimme. Dieses Stimmrecht erlischt, wenn
- (a) dans l'année calendaire qui précède le vote, elle comprend moins de cinq membres ; ou
- (a) during the calendar year preceding the vote it comprises less than five members; or
- (a) sie im Kalenderjahr vor der Abstimmung weniger als fünf Mitglieder hat, oder
- (b) dans l'année calendaire qui précède le vote, ses membres appartiennent à moins de cinq cabinets ; ou
- (b) during the calendar year preceding the vote its members belong to less than five firms; or
- (b) im Kalenderjahr vor der Abstimmung ihre Mitglieder weniger als fünf Kanzleien angehören, oder
- (c) elle n'est pas à jour du paiement de ses cotisations pour l'année calendaire qui précède le vote ;
- (c) it is in default in the payment of its subscriptions for the calendar year preceding the vote;
- (c) sie sich für das Kalenderjahr vor der Abstimmung mit ihren Beiträgen in Verzug befindet,
- à moins que le droit de vote ne soit maintenu par une décision du Comité Exécutif selon l'Article 30, adoptée à la majorité des trois quarts des votes des autres groupes membres.
- unless the right to vote is preserved by a decision of the Executive Committee according to Article 30 adopted with a majority of three-quarters of the votes of the other member groups.
- es sei denn die Berechtigung zur Abstimmung bleibt durch eine Entscheidung des Exekutivkomitees gemäß Artikel 30, welche mit einer Dreiviertelmehrheit der Stimmen der anderen Mitgliedsgruppen angenommen wurde, erhalten.
5. Lorsque dans un pays déterminé, par suite du petit nombre de Conseils en Propriété Intellectuelle, ce nombre minimum n'est pas atteint, le Comité Exécutif est autorisé à maintenir le droit de vote d'une Association Nationale ou d'une Section Nationale composée d'au moins cinq membres appartenant à au moins trois cabinets différents.
5. When in a given country owing to the small number of Intellectual Property Attorneys this minimum number cannot be met, the Executive Committee is empowered to maintain the right to vote of a National Association or a National Section having at least five members from at least three different firms.
5. Wenn in einem bestimmten Land aufgrund der kleinen Anzahl von Intellectual Property Attorneys diese Mindestzahl unterschritten wird, ist das Exekutivkomitee berechtigt, das Stimmrecht einer solchen Nationalen Vereinigung oder Nationalen Gruppe zu belassen, die aus mindestens fünf mindestens drei verschiedenen Kanzleien angehörigen Mitgliedern besteht.
6. Le Comité Exécutif :
6. The Executive Committee:
6. Das Exekutivkomitee:
- (a) se prononce souverainement sur les questions qui sont mises à l'ordre du jour ;
- (a) shall make absolute decisions regarding questions that are placed on the agenda;
- (a) trifft unumschränkt Beschlüsse über die Fragen, die auf die Tagesordnung gesetzt sind;
- (b) élit au sein de la Fédération les membres du Bureau, les autres membres de Conseil Consultatif, les personnes pour les fonctions des Présidences des Commissions, et les autres membres de la Commission de Déontologie et du Conseil Consultatif en matière de Finances ;
- (b) shall elect from within the Federation the members of the Bureau, the other members of the Advisory Council, the persons for the offices of the Presidencies of the Committees, and the other members of the Deontology Committee and of the Finance Advisory Board;
- (b) wählt aus den Mitgliedern der Föderation die Mitglieder des Bureaus, die weiteren Mitglieder des Beirats, die Personen für die Ämter der Präsidenschaften der Kommissionen, und die weiteren Mitglieder der Deontologiekommission und des Finanzberatungsausschusses;
- (c) peut nommer des Présidents/Présidentes d'Honneur et des Membres d'Honneur ;
- (c) may appoint Honorary Presidents and Honorary Members;
- (c) érénnt Ehrenpräsidentinnen/ Ehrenpräsidenten und Ehrenmitglieder;
- (d) statue sur les demandes d'admission des membres individuels ou des membres des Sections Nationales et des Sections Régionales à qui les pouvoirs de la Commission d'Admission n'ont pas été délégués, sur la base d'une opinion motivée de la Commission d'Admission ou de la Section Nationale ou Régionale compétente selon l'Article 7.3, étant rappelé que le Bureau peut aussi admettre de tels membres selon l'Article 15.2 ;
- (d) makes decisions regarding the admission of individual members or members of National Sections and Regional Sections to which the powers of the Admission Committee have not been delegated, on the basis of a reasoned opinion of the Admission Committee or the relevant National Section or Regional Section under Article 7.3, with the proviso that the Bureau may also admit such members in accordance with Article 15.2;
- (d) entscheidet über Aufnahmeanträge von Einzelmitgliedern oder Mitgliedern Nationaler Sektionen oder Regionaler Sektionen, denen die Vollmachten der Aufnahmekommission nicht übertragen wurden, aufgrund einer mit Gründen versehenen Stellungnahme der Aufnahmekommission oder der betreffenden Nationalen Sektion oder Regionalen Sektion gemäß Artikel 7.3 vorbehaltlich der Aufnahme solcher Mitglieder durch das Bureau gemäß Artikel 15.2;

(e) statue sur les demandes d'admission de nouvelles Associations Nationales, Sections Nationales et Sections Régionales sur la base d'une opinion motivée de la Commission d'Admission et d'une opinion du Conseil ;

(f) statue sur les propositions de radiation qui lui sont transmises sur la base d'une opinion motivée de la Commission de Déontologie et d'une opinion du Conseil ;

(g) statue sur les propositions des diverses Commissions permanentes ou temporaires ;

(h) peut désigner une ou plusieurs membres personnels comme assistants pour assister les membres du Bureau dans l'exercice de leurs fonctions, ce ou ces Assistants n'étant pas membre(s) du Bureau ;

(i) fixe le Règlement et le Code de Conduite Professionnelle ;

(j) donne aux organismes de la Fédération décharge de leur mandat ;

(k) fixe le montant de la cotisation annuelle ;

(l) se prononce sur les propositions de modifications des Statuts, celles-ci devant être soumises aux Associations Nationales, aux Sections Nationales et aux Sections Régionales au moins deux mois avant la réunion du Comité Exécutif ;

(m) a le pouvoir de réduire exceptionnellement les délais visés aux Articles 6 et 7 ;

(n) a le pouvoir, nonobstant l'article 5.2, à titre exceptionnel et après avoir obtenu un avis favorable motivé et unanime de la Commission d'Admission, d'admettre comme membre individuel un Conseil en Propriété Intellectuelle appartenant à un pays dans lequel existe une Association Nationale ou une Section Nationale membre ou à un pays faisant partie d'une région dans laquelle une Section Régionale existe, pourvu que le Conseil en Propriété Intellectuelle concerné remplisse les conditions d'honorabilité, de moralité et de capacité mentionnées à l'article 5.2.

7. Le Comité Exécutif peut nommer Membre d'Honneur des personnalités éminentes n'appartenant pas à la Fédération qui ont concouru de façon significative à la promotion de la Propriété Intellectuelle.

(e) makes decisions regarding the admission of new National Associations, National Sections and Regional Sections on the basis of a reasoned opinion of the Admission Committee and an opinion of the Council;

(f) makes decisions regarding proposals for expulsion submitted to it accompanied by a reasoned opinion of the Deontology Committee and an opinion of the Council;

(g) makes decisions regarding the proposals of the various permanent or temporary Committees;

(h) may appoint one or more member persons as Assistants for helping the members of the Bureau in the achievement of their tasks, which Assistants shall not be members of the Bureau;

(i) determines the Rules and the Code of Professional Conduct;

(j) discharges organisations of the Federation from responsibility for their mandates;

(k) determines the amount of the annual subscription;

(l) decides regarding proposed amendments to the Statutes, which amendments shall be submitted to the National Associations and to the National Sections and Regional Sections at least three two before the meeting of the Executive Committee;

(m) may exceptionally reduce the periods of time allowed in Articles 6 and 7;

(n) may exceptionally, and notwithstanding Article 5.2, and having first obtained a reasoned and unanimous favourable opinion from the Admission Committee, admit as an individual member an Intellectual Property Attorney belonging to a country where there is either a member National Association or National Section or belonging to a region where there is a member Regional Section, provided that the Intellectual Property Attorney fulfils the desired conditions as to honourable character, moral character, and ability mentioned in Article 5.2.

7. The Executive Committee may appoint as Honorary Members eminent personalities not belonging to the Federation who have made a significant contribution to the promotion of Intellectual Property.

(e) entscheidet über Aufnahmeanträge von neuen Nationalen Vereinigungen, Nationalen Sektionen und Regionalen Sektionen aufgrund einer mit Gründen versehenen Stellungnahme der Aufnahmekommission und einer Stellungnahme des Beirats;

(f) entscheidet über Vorschläge von Ausschlüssen, die ihm zusammen mit einer mit Gründen versehenen Stellungnahme der Deontologiekommission und einer Stellungnahme des Beirates unterbreitet wurden;

(g) entscheidet über die Vorschläge der verschiedenen ständigen oder zeitweiligen Kommissionen;

(h) kann ein oder mehrere persönliche Mitglieder zur Unterstützung der Mitglieder des Bureaus bei der Ausübung ihrer Tätigkeiten bestellen, die dadurch nicht Mitglieder des Bureaus werden;

(i) legt die Geschäftsordnung und die Standesregeln für die Berufsausübung fest;

(j) erteilt Organen der Föderation Entlastung von ihren Aufgaben;

(k) legt die Höhe des Jahresmitgliedsbeitrages fest;

(l) beschließt über vorgeschlagene Änderungen der Statuten, die den Nationalen Vereinigungen, Nationalen Sektionen und Regionalen Sektionen wenigstens zwei Monate vor der Sitzung des Exekutivkomitees vorgelegt werden müssen;

(m) kann ausnahmsweise die in den Artikeln 6 und 7 genannten Fristen verkürzen;

(n) kann ausnahmsweise und unbeschadet des Artikels 5, Ziffer 2, nachdem es zunächst eine begründete und einstimmig angenommene zustimmende Stellungnahme der Aufnahmekommission eingeholt hat, als ein Einzelmitglied eine(n) Intellectual Property Attorney eines Landes, in dem es eine Nationale Vereinigung oder eine Nationale Sektion gibt, oder das zu einer Region gehört, in der es eine Regionale Sektion gibt, unter der Voraussetzung zulassen, dass diese den in Artikel 5, Ziffer 2 aufgestellten Anforderungen nach Ehrenhaftigkeit, Sittlichkeit und Befähigung entspricht.

7. Das Exekutivkomitee kann der Föderation nicht angehörende Persönlichkeiten, die einen bedeutenden Beitrag zur Förderung des gewerblichen Rechtsschutzes geleistet haben, zu Ehrenmitgliedern ernennen.

ARTICLE 12

BUREAU DE LA FÉDÉRATION

1. Le Bureau de la Fédération est formé par quatre personnes ou plus, en effet la/le Présidente/Président, le/la Vice-Président/Présidente, la/le Secrétaire Général(e), et la/le Trésorière/Trésorier Général(e), et éventuellement une/un ou plusieurs Secrétaires Généraux adjoints.

ARTICLE 12

BUREAU OF THE FEDERATION

1. The Bureau of the Federation is formed by four or more persons, namely the President, the Vice-President, the Secretary General, and the Treasurer General, and if necessary one or more Deputy Secretaries General.

ARTIKEL 12

BUREAU DER FÖDERATION

1. Das Bureau der Föderation wird durch vier oder mehr Personen gebildet, nämlich die/den Präsidentin/Präsidenten, die/den Vizepräsidentin/Vizepräsidenten, die/den Generalsekretärin/Generalsekretär, und die/den Schatzmeisterin/Schatzmeister, und bei Bedarf eine/einen oder mehrere stellvertretende Generalsekretärinnen/Generalsekretäre.

2. Le/la Vice-Président/Présidente, la/le Secrétaire Général(e), le/la Trésorier/ Trésorière Général(e) et le ou les Secrétaires Généraux adjoints, sont élus ou réélus pour trois ans. Leur mandat est révocable par le Comité Exécutif. Ces charges sont assumées à titre honorifique et l'entrée en fonction commence dès la fin de la réunion du Comité Exécutif pendant laquelle l'élection a eu lieu.

3. Le Secrétariat Général est l'organe exécutif, opérationnel et administratif de la Fédération, il fait partie du Bureau et il est dirigé par le Secrétaire Général, assisté éventuellement d'un ou plusieurs Secrétaires Généraux adjoints.

4. Le Bureau est assisté par le Conseil Consultatif de la Fédération

2. The Vice-President, the Secretary General, the Treasurer General and the one or more Deputy Secretaries General are elected or re-elected for three years. Their office may be terminated by the Executive Committee. These duties are honorary and office is assumed at the end of the meeting of the Executive Committee at which the election is held.

3. The General Secretariat is the executive, operational and administrative body of the Federation and is a part of the Bureau and directed by the Secretary General, if necessary assisted by the one or more Deputy Secretaries General.

4. The Bureau is assisted by the Advisory Council of the Federation.

2. Die Vizepräsidentin/der Vizepräsident, die Generalsekretärin/der Generalsekretär und jede/jeder stellvertretende Generalsekretärin/Generalsekretär, die Schatzmeisterin/der Schatzmeister werden für drei Jahre gewählt oder wiedergewählt. Ihr Amt kann ihnen vom Exekutivkomitee entzogen werden. Ihre Tätigkeit ist ehrenamtlich und der Amtsantritt erfolgt am Ende der Sitzung des Exekutivkomitees, an der die Wahl stattgefunden hat

3. Das Generalsekretariat ist das exekutive, operative und administrative Organ der Föderation und es ist Teil des Bureaus und es wird geleitet von der Generalsekretärin/dem Generalsekretär, bei Bedarf assistiert durch eine/einen oder mehrere stellvertretende Generalsekretärinnen/Generalsekretäre.

4. Das Bureau wird von dem Beirat der Föderation unterstützt.

ARTICLE 13

PRÉSIDENTE DE LA FÉDÉRATION ET DURÉE DE LA PRÉSIDENTE

1. Le/la Président/Présidente de la Fédération est la personne en fonction de la Présidence de la Fédération et pour que la représentante la plus importante de la Fédération qui préside les réunions du Comité Exécutif, du Bureau, du Conseil Consultatif et le Congrès et qui est équipée avec le pouvoir individuel d'agir au nom de la Fédération.

L'élection de la/du Présidente/Président a lieu lors d'une réunion du Comité Exécutif, et cette charge est assumée à titre honorifique et l'entrée en fonction commence dès la fin de la réunion pendant laquelle l'élection a eu lieu.

2. La Présidence ne peut échoir à la même Association Nationale, Section Nationale ou Section Régionale pendant plus de trois années consécutives, l'intervalle d'un exercice devant ensuite s'écouler avant que ladite Association ou Section puisse reprendre la Présidence.

3. La/Le Vice-Présidente/Président remplace le/la Président/Présidente dans toutes ses fonctions et pouvoirs, en cas d'empêchement de la/du ou demande par la/le Présidente/Président.

ARTICLE 13

PRESIDENCY OF THE FEDERATION AND TERM OF THE PRESIDENCY

1. The President of the Federation is the person holding the office of the Presidency of the Federation and is thus the highest representative person of the Federation chairing the meetings of the Executive Committee, of the Bureau of the Federation, of the Advisory Council and the Congress and provided with individual power to act on behalf of the Federation

The election of the President is held at a meeting of the Executive Committee, and this duty is honorary and the office is assumed at the end of the meeting at which the election is held.

2. The Presidency may not be held by a member of the same National Association, National Section or Regional Section for more than three consecutive years, and the space of one term of office must then elapse before the said Association or Section can again hold the Presidency..

3. The Vice-President replaces the President with all duties and powers in case of unavailability of or request by the President.

ARTIKEL 13

PRÄSIDENTSCHAFT DER FÖDERATION UND DAUER DER PRÄSIDENTSCHAFT

1. Der/die Präsident/Präsidentin der Föderation ist die Person, die das Amt der Präsidentschaft der Föderation ausübt und damit die höchste die Föderation vertretende Person, die den Sitzungen des Exekutivkomitees, des Bureaus, des Beirats und des Kongresses vorsitzt und die mit Einzelvollmacht zu Handlungen im Namen der Föderation ausgestattet ist.

Die Wahl der Präsidentin/des Präsidenten wird auf einer Sitzung des Exekutivkomitees abgehalten. Die Tätigkeit ist ehrenamtlich und der Amtsantritt erfolgt am Ende der Sitzung, an der die Wahl stattgefunden hat.

2. Die Präsidentschaft darf von einem Mitglied derselben Nationalen Vereinigung, Nationalen Gruppe oder Regionalen Gruppe nicht länger als drei aufeinanderfolgende Jahre ausgeübt werden, und es muss dann der Zeitraum einer solchen Amtsdauer verstreichen, bevor ein Mitglied derselben Vereinigung oder Gruppe die Präsidentschaft erneut übernehmen kann.

3. Die/der Vizepräsidentin/Vizepräsident vertritt den/die Präsidenten/Präsidentin mit allen Zuständigkeiten und Befugnissen, bei Verhinderung der/des oder auf Aufforderung durch die/den Präsidentin/Präsidenten.

ARTICLE 14

CONSEIL CONSULTATIF DE LA FÉDÉRATION

Le Conseil Consultatif de la Fédération est un organisme consultatif dont la mission est de veiller au respect des Statuts, du Règlement, du Code de Conduite professionnelle, des Décisions du Comité Exécutif et des Traditions de la Fédération.

ARTICLE 14

ADVISORY COUNCIL OF THE FEDERATION

The Advisory Council of the Federation is a consultative body the task of which is to supervise the due observance of the Statutes, the Rules, the Code of Professional Conduct, the Decisions of the Executive Committee and the Traditions of the Federation.

ARTIKEL 14

BEIRAT DER FÖDERATION

Der Beirat der Föderation ist ein beratendes Organ, dessen Aufgabe es ist, über die Einhaltung der Statuten und der Geschäftsordnung, der Standesregeln für die Berufsausübung, der Beschlüsse des Exekutivkomitees und der Traditionen der Föderation zu wachen.

Sauf décision contraire du Conseil Consultatif, la/le précédent/e Présidente/Président de la Fédération est le coordinateur du Conseil Consultatif.

Le Conseil Consultatif comprend :

(a) les Anciennes/Anciens Présidentes/Présidents, les Présidentes/Présidents d'Honneur, ainsi que les Présidences de la Commission d'Etude et de Travail, de la Commission des Communications, de la Commission de Contact, et de la Commission d'Adhésion, qui sont membres de droit.

(b) cinq à sept autres membres du Conseil élus.

Les autres membres du Conseil mentionnés sous (b) élus ou réélus pour trois ans, ne sont rééligibles que deux fois et doivent appartenir à cinq pays différents.

Le Bureau tient le/la coordinateur/coordinatrice informé de ses activités. La/Le coordinatrice/coordonateur a la capacité de convoquer le Conseil Consultatif.

Unless otherwise agreed by the Advisory Council, the preceding President of the Federation is the coordinator of the Advisory Council.

The Advisory Council comprises:

(a) former Presidents, Honorary Presidents, as well as the Presidencies of the Study and Work Committee, the Communications Committee, the Contact Committee and the Membership Committee, who are members by right.

(b) five to seven elected other members of Council.

These other members of Council (Councillors) referred to under (b) are elected or re-elected for three years and are re-eligible only twice and must come from five different countries.

The Bureau shall keep the coordinator informed of its activities. The coordinator can convene a meeting of the Advisory Council.

Vorbehaltlich einer anderen Entscheidung des Beirats ist die/der vorherige Präsidentin/Präsident der Koordinator des Beirats.

Der Beirat gehören an:

(a) die ehemaligen Präsidentinnen/Präsidenten, die Ehrenpräsidentinnen/Ehrenpräsidenten sowie die Präsidentinnen/Präsidenten der Studien und Arbeitskommission, der Kommunikationskommission, der Kontaktkommission und der Mitgliedschaftskommission, die Mitglieder kraft Amtes sind.

(b) fünf bis sieben gewählte andere Mitglieder des Beirats.

Diese weiteren Mitglieder des Beirats gemäß (b) werden für drei Jahre gewählt oder wiedergewählt. Sie sind nur zweimal wiederwählbar und müssen fünf verschiedenen Ländern angehören. Ihr Amt kann ihnen vom Exekutivkomitee entzogen werden.

Das Bureau hält die Koordinatorin/den Koordinator informiert über seine Aktivitäten. Die Koordinatorin/der Koordinator hat das Recht, den Beirat einzuberufen.

ARTICLE 15

ATTRIBUTIONS ET POUVOIRS DU BUREAU

1. Le Bureau, dont les membres sont responsables devant le Comité Exécutif, assume les charges et responsabilités de la Direction de la Fédération.
La/Le Présidente/Président a le pouvoir de signer seul et est ainsi, par exemple, autorisée/autorisé à signer seul des contrats et d'autres documents au nom de la Fédération, dans toute matière se rapportant à la gestion de la Fédération.
La/le Secrétaire Général(e) et le/la Trésorier/Trésorière Général(e) aussi ont le pouvoir de signer seul.
2. Le Bureau pourra admettre de nouveaux membres individuels ou des membres d'une Section Nationale à qui les pouvoirs de la Commission d'Admission n'ont pas été délégués sur la base d'une opinion favorable unanime de la Commission d'Admission selon l'Article 7.2.
3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 4, 5 ou 6 ci-dessous, le Bureau peut, par une procédure accélérée, exclure de la Fédération, en accord avec le Règlement, tout membre individuel vis-à-vis de qui les conditions de l'Article 9.B.2.(b) sont remplies. Cette expulsion doit être notifiée au Comité Exécutif lors de sa réunion suivante.

ARTICLE 15

DUTIES AND POWERS OF THE BUREAU

1. The Bureau, whose members are responsible to the Executive Committee, assumes the duties and responsibilities of the committee of the Federation. The President has sole signatory power and is thus, for example, authorised to solely sign contracts and other documents on behalf of the Federation with respect to any matter relating to the management of the Federation.
The Secretary General and the Treasurer also have sole signatory power.
2. The Bureau may admit new individual members or members of National Sections, to which the powers of the Admission Committee have not been delegated, on the basis of a favourable unanimous opinion received from the Admission Committee under Article 7.2.
3. Notwithstanding the provisions of Paragraphs 4, 5 or 6 below, the Bureau may summarily expel from the Federation in accordance with the Rules any individual member in respect of whom the provisions of Article 9.B.2.(b) are satisfied. Notice of such expulsion shall be given to the Executive Committee at its next meeting.

ARTIKEL 15

AUFGABEN UND BEFUGNISSE DES BUREAUS

1. Das Bureau, dessen Mitglieder dem Exekutivkomitee verantwortlich sind, übernimmt die Aufgabe und Verantwortung des Vorstands der Fédération. Die/der Präsidentin/Präsident hat Einzelzeichnungsberechtigung und ist daher zum Beispiel ermächtigt, Verträge und andere Dokumente im Namen der Fédération und in Bezug auf jegliche die Führung der Fédération betreffende Angelegenheit allein zu unterzeichnen.
Die/der Generalsekretärin/Generalsekretär und die/der Schatzmeisterin/Schatzmeister haben auch Einzelzeichnungsberechtigung.
2. Das Bureau darf neue Einzelmitglieder oder Mitglieder Nationaler Sektionen, denen die Vollmachten der Aufnahmekommission nicht übertragen wurden, aufgrund einer von der Aufnahmekommission gemäß Artikel 7.2 vorgelegten einstimmigen befürwortenden Stellungnahme aufnehmen.
3. Ungeachtet der Bestimmungen der nachfolgenden Absätze 4, 5 und 6 kann das Bureau in Übereinstimmung mit der Ausführungsordnung jedes Einzelmitglied, bei dem die Voraussetzungen des Artikel 9.B.2.(b) erfüllt sind, in einem abgekürzten Verfahren aus der Fédération ausschließen. Der Ausschluss wird dem Exekutivkomitee auf seiner nächsten Sitzung mitgeteilt.

4. Les membres du Bureau peuvent lui demander tous avis ou recommandations, en particulier pour résoudre toute question dont l'importance paraîtrait dépasser le cadre de l'administration courante de la Fédération.

5. En outre, dans tous les cas urgents, la Présidence a la faculté de convoquer les membres du Conseil Consultatif, sur un ordre du jour fixé par la Présidence, avec accord du Bureau. Après consultation du Conseil Consultatif, le Bureau pourra prendre toute décision provisoire et urgente dans l'intérêt de la Fédération, décision qui sera soumise à ratification par le Comité Exécutif lors de sa réunion suivante.

6. Toutefois, s'il se révèle impossible, dans un cas urgent de ce genre, de tenir une session du Conseil Consultatif, le Bureau pourra prendre toute décision après avoir obtenu, par correspondance ou par contacts directs, les avis de tous les membres du Conseil Consultatif dans la mesure où cela est possible, cette décision étant soumise à ratification par le Comité Exécutif lors de sa réunion suivante.

7. La Présidence pourra inviter à la réunion du Conseil Consultatif les Présidences d'autres Commissions intéressées par l'ordre du jour.

4. The members of the Bureau may seek advice or recommendations from the Advisory Council, particularly for solving any question the importance of which would appear to extend beyond the scope of the ordinary administration of the Federation.

5. Moreover, in any urgent case, the Presidency shall be entitled to summon the members of the Advisory Council on the basis of an Agenda prepared by the Presidency in consultation with the Bureau. After consultation with the Advisory Council, the Bureau may take any provisional and urgent decision in the interest of the Federation; this decision will be subjected to ratification by the Executive Committee at its next meeting.

6. However, if it becomes impossible, in an urgent case of this kind, to hold a meeting of the Advisory Council, the Bureau may take any decision after having obtained, by correspondence or direct contact, the opinions of all the members of the Advisory Council, as far as this is possible, and this decision will then be subjected to ratification by the Executive Committee at its next meeting.

7. The Presidency may ask the Presidencies of other Committees interested in the Agenda to attend the meetings of the Advisory Council.

4. Die Mitglieder des Bureaus können den Beirat um jedwede Stellungnahme oder Empfehlung ersuchen, insbesondere zur Klärung aller Fragen, deren Bedeutung über den Rahmen der laufenden Geschäfte der Föderation hinauszugehen scheint.

5. Im Übrigen ist die Präsidentschaft in allen dringenden Fällen berechtigt, die Mitglieder des Beirates aufgrund einer von der Präsidentschaft selbst in Übereinstimmung mit dem Bureau festgelegten Tagesordnung einzuberufen. Nach Konsultation des Beirates kann das Bureau jede vorläufige und dringende Entscheidung im Interesse der Föderation fällen. Die Entscheidung bedarf der Genehmigung durch das Exekutivkomitee auf seiner nächsten Sitzung.

6. Sofern es sich jedoch in einem wichtigen Fall dieser Art als unmöglich erweist, eine Sitzung des Beirates abzuhalten, kann das Bureau, nachdem er auf schriftlichem Wege oder unmittelbar die Stellungnahme aller Mitglieder des Beirates soweit wie möglich eingeholt hat, jede Entscheidung fällen. Die Entscheidung bedarf der Genehmigung durch das Exekutivkomitee auf seiner nächsten Sitzung.

7. Die Präsidentschaft kann die Präsidentschaften anderer an der Tagesordnung interessierter Kommissionen einladen, der Sitzung des Beirates beizuwohnen.

ARTICLE 16

COMMISSION PERMANENTES

1. Les commissions permanentes normales sont:
 - a) La Commission d'Admission
 - b) La Commission des Communications
 - c) La Commission de Contact
 - d) La Commission des Statuts
 - e) La Commission de Formation et d'Éducation
 - f) La Commission de Gestion de cabinets
 - g) La Commission d'Adhésion
 - h) La Commission des Membres de l'Union Européens de la FICPI
 - i) La Commission d'Etude et de Travail (CET)
2. La Présidence de chaque commission permanente de paragraphe 1 est élu par le Comité Exécutif. Ses membres, sauf membres de droit, sont choisis par sa Présidence après consultation du Bureau.
3. Les commissions permanentes spéciales sont:
 - a) La Commission de Déontologie
 - b) Le Conseil Consultatif en matière de Finances
 - c) La Commission de Nomination
4. Pour les Commissions autres que celles citées dans les paragraphes 1 et 3, qui ont été créés ou seront créés par décision du Comité Exécutif, la Présidence est élue par le Comité Exécutif. Les membres sont choisis par son Président après consultation du Bureau.

ARTICLE 16

STANDING COMMITTEES

1. The normal standing committees are:
 - a) Admission Committee
 - b) Communications Committee
 - c) Contact Committee
 - d) Statutes Committee
 - e) Training and Education Committee
 - f) Practice Management Committee
 - g) Membership Committee
 - h) European Union Members Committee of FICPI
 - i) Study and Work Committee
2. The Presidency of each standing committee of paragraph 1 is elected by the Executive Committee. Its members, except ex-officio members, are chosen by its Presidency after consultation with the Bureau.
3. The special standing committees are:
 - a) Deontology Committee
 - b) Finance Advisory Board
 - c) Nominating Committee
4. For Committees other than those cited in paragraphs 1 and 3, which have been created or shall be created by decision of the Executive Committee, the Presidency shall be elected by the Executive Committee. Its members are chosen by its President after consultation with the Bureau.

ARTIKEL 16

STÄNDIGE KOMMISSIONEN

1. Die normalen ständigen Kommissionen sind:
 - a) Aufnahmekommission
 - b) Kommunikationskommission
 - c) Kontaktkommission
 - d) Statutenkommission
 - e) Aus- und Fortbildungskommission
 - f) Berufspraxismanagementkommission
 - g) Mitgliedschaftskommission
 - h) Kommission der Mitglieder der europäischen Union der FICPI
 - i) Studien- und Arbeitskommission
2. Die Präsidentschaft jeder ständigen Kommission aus Absatz 1 wird durch das Exekutivkomitee gewählt. Ihre Mitglieder, ausgenommen Mitglieder kraft Amtes, werden nach Beratung mit dem Bureau durch ihre Präsidentschaft ernannt.
3. Die speziellen ständigen Kommissionen sind:
 - a) Deontologiekommission
 - b) Finanzberatungsausschuss
 - c) Nominierungskommission
4. Für andere als die in der Absätzen 1 und 3 genannten Kommissionen, die durch Beschluss des Exekutivkomitees gebildet wurden oder gebildet werden, wird die Präsidentschaft durch das Exekutivkomitee gewählt. Die Mitglieder werden von der Präsidentschaft nach Befragung des Bureaus ernannt.

ARTICLE 17	ARTICLE 17	ARTIKEL 17
COMMISSION D'ADMISSION	ADMISSION COMMITTEE	AUFNAHMEKOMMISSION
<p>La Commission d'Admission est une commission permanente et entreprend les enquêtes et élabore les avis motivés prescrits aux Articles 6 et 7. Elle est composée de cinq membres au moins. Les conditions de choix des autres membres de cette Commission par la Présidence est régulée par le Règlement.</p>	<p>The Admission Committee is a standing committee and carries out inquiries and draws up opinions, indicating grounds, as prescribed in Article 6 and 7. It is composed of at least five members. The conditions for the choice of the other members of this Committee by its Presidency shall be determined by the Rules.</p>	<p>Die Aufnahmekommission ist eine ständige Kommission und führt Erkundigungen durch und erarbeitet die in den Artikeln 6 und 7 vorgeschriebene mit Gründen versehene Stellungnahme. Sie besteht aus mindestens fünf Mitgliedern. Die Bedingungen für die Auswahl der anderen Mitglieder dieser Kommission durch ihre Präsidentschaft regelt die Geschäftsordnung.</p>
ARTICLE 18	ARTICLE 18	ARTIKEL 18
COMMISSION DES COMMUNICATIONS	COMMUNICATIONS COMMITTEE	KOMMUNIKATIONSKOMMISSION
<p>La Commission des Communications est une commission permanente et chargée de la promotion de la Fédération auprès du public et de la communauté de la propriété intellectuelle et de la publication, par tous moyens, de lettres d'informations et d'autres documents relatifs à la Fédération et à ses membres.</p>	<p>The Communications Committee is a standing committee and charged with the promotion of the Federation to the general public and to the intellectual property community and for the publication, by whatever means, of newsletters and other documents relative to the Federation and its membership.</p>	<p>Die Kommunikationskommission ist eine ständige Kommission und hat die Aufgabe, die Föderation in der Öffentlichkeit und in den Kreisen des gewerblichen Rechtsschutzes bekannt zu machen sowie Mitteilungsblätter und andere Dokumente die für die Föderation und ihre Mitglieder von Bedeutung sind, auf geeignete Weise, zu veröffentlichen.</p>
<p>Les membres du Bureau et la Présidence de la Commission de Contact sont membres de droit de cette Commission.</p>	<p>The members of the Bureau and the Presidency of the Contact Committee are ex-officio members of the Committee.</p>	<p>Die Mitglieder des Bureaus und die Präsidentschaft der Kontaktkommission sind von Amts wegen Mitglieder der Kommission</p>
<p>Les listes des membres publiées ne doivent contenir aucune information trompeuse sur les qualifications professionnelles des membres. En particulier, lorsqu'un membre a sa résidence professionnelle dans un pays où il n'est pas autorisé à exercer, une indication correspondante doit figurer dans la liste.</p>	<p>Any published list of members shall contain no misleading information on the members' qualifications to practise. In particular where a member whose place of business is in a country where that member is not entitled to practise, an annotation to that effect shall be included in such list.</p>	<p>Veröffentlichte Mitgliederlisten dürfen keine irreführenden Angaben über die Berufsausübungsqualifikationen der Mitglieder enthalten. Insbesondere dann, wenn sich der Niederlassungsort des Mitglieds in einem Land befindet, in dem das Mitglied zur Berufsausübung nicht berechtigt ist, muss ein entsprechender Hinweis in einer solchen Mitgliederliste enthalten sein.</p>
ARTICLE 19	ARTICLE 19	ARTIKEL 19
COMMISSION DE CONTACT	CONTACT COMMITTEE	KONTAKTKOMMISSION
<p>La Commission de Contact est une commission permanente et chargée, dans le cadre de l'Article 2 § 6 des Statuts, des rapports avec les autres organisations internationales.</p>	<p>The Contact Committee is a standing committee and shall act within the framework of Article 2, paragraph 6, of the Statutes and shall be charged with contacts with other international organisations.</p>	<p>Die Kontaktkommission ist eine ständige Kommission und pflegt im Rahmen des Artikels 2, Ziffer 6, der Statuten Beziehungen mit den anderen internationalen Organisationen.</p>
<p>Elle est chargée d'établir et d'entretenir, à la demande du Bureau, des contacts avec des organisations Nationales de Conseils en Propriété Intellectuelle et avec des Conseils en Propriété Intellectuelle pour faire connaître la Fédération et faciliter d'éventuelles adhésions.</p>	<p>It is charged to make and maintain, at the request of the Bureau, contacts with national Intellectual Property Attorneys organisations and with Intellectual Property Attorneys so as to make the Federation known and facilitate possible memberships.</p>	<p>Es obliegt ihr, auf Wunsch des Vorstandes, den Kontakt zu Intellectual Property Attorneys und ihren Nationalen Organisationen aufzunehmen und zu pflegen, um die Föderation bekannt zu machen und eine eventuelle Mitgliedschaft zu erleichtern.</p>
<p>Les membres du Bureau et la Présidence de la Commission des Communications sont membres de droit de cette Commission.</p>	<p>The members of the Bureau and the President of the Communications Committee are ex-officio members of the Committee.</p>	<p>Die Mitglieder des Bureaus und die Präsidentschaft der Kommunikationskommission sind Mitglieder kraft Amtes der Kommission.</p>

ARTICLE 18	ARTICLE 18	ARTIKEL 18
COMMISSION DE DÉONTOLOGIE	DEONTOLOGY COMMITTEE	DEONTOLOGIEKOMMISSION
La Commission de Déontologie est une commission permanente et chargée d'étudier les questions de déontologie et, lorsqu'elle est consultée par le Bureau sur une éventuelle infraction aux Statuts, au Règlement, au Code de Conduite professionnelle ou aux décisions de la Fédération, de procéder à une enquête et de proposer la procédure à suivre et les mesures à prendre. Elle est composée d'une Présidence élue ou réélue pour 3 ans et de 9 membres élus pour 9 ans, renouvelables par tiers tous les 3 ans.	The Deontology Committee is a standing committee and charged with studying deontology questions and, when it is consulted by the Bureau concerning a possible violation of the Statutes, Rules, Code of Professional Conduct, or decisions of the Federation, with instituting an enquiry and proposing the procedure to be followed and the action to be taken. It is composed of a Presidency elected or re-elected for 3 years and of 9 members elected for 9 years, one third of whom are elected every 3 years.	Die Deontologiekommision ist eine ständige Kommission und ihr obliegt es, die Fragen der Deontologie zu studieren und, wenn sie vom Vorstand wegen einer möglichen Verletzung der Statuten, der Geschäftsordnung, der Standesregeln für die Berufsausübung oder von Beschlüssen des Exekutivkomitees um Rat gefragt wird, eine Untersuchung vorzunehmen und Vorschläge für das durchzuführende Verfahren und die zu ergreifenden Maßnahmen zu machen. Sie besteht aus einer für drei Jahre gewählten oder wiedergewählten Präsidenschaft und neun für neun Jahre gewählten Mitgliedern, von denen ein Drittel alle drei Jahre zu wählen ist.
ARTICLE 20	ARTICLE 20	ARTIKEL 20
COMMISSION DES STATUTS	STATUTES COMMITTEE	STATUTENKOMMISSION
La Commission des Statuts est une commission permanente et chargée de préparer, à la demande du Bureau, les propositions de modifications aux Statuts, au Règlement et au Code de Conduite Professionnelle.	The Statutes Committee is a standing committee and charged with preparing, at the request of the Bureau, the proposals for modifications to the Statutes, to the Rules and to the Code of Professional Conduct.	Die Statutenkommission ist eine ständige Kommission und ihr obliegt es, auf Verlangen des Vorstandes, Vorschläge zur Änderung der Statuten, der Geschäftsordnung und der Standesregeln für die Berufsausübung vorzubereiten.
ARTICLE 21	ARTICLE 21	ARTIKEL 21
CONSEIL CONSULTATIF EN MATIÈRE DE FINANCES	FINANCE ADVISORY BOARD	FINANZBERATUNGSAUSSCHUSS
Le Conseil Consultatif en matière de Finances (FAB) est une commission permanente spéciale et soutient le Bureau et conseille le Comité Exécutif en matière de politique financière de la Fédération.	The Finance Advisory Board (FAB) is a special standing committee and supports the Bureau and advises the Executive Committee on financial policies of the Federation.	Der Finanzberatungsausschuss (FAB) ist eine spezielle ständige Kommission und unterstützt das Bureau und berät das Exekutivkomitee in Bezug auf die Finanzpolitik der Föderation.
Ce Conseil procède à l'analyse des besoins, développe, promeut et met en œuvre les mesures financières destinées à assurer les fonds et revenus de la Fédération.	It analyses needs, develops and promotes and implements financial measures designed to secure the Federation's income and assets.	Er analysiert Bedürfnisse und Entwicklungen und fördert finanzielle Maßnahmen, um die Einkünfte und das Vermögen der Föderation zu sichern.
Il émet des recommandations relatives à l'organisation et à l'action de la/du Trésorière/Trésorier Général(e) et des auditeurs.	It makes recommendations concerning the organisation and performances of the Treasurer General's and the auditor's duties.	Er gibt Empfehlungen zur Organisation und zur Erfüllung der Verpflichtungen der/des Schatzmeisterin/Schatzmeisters und der Buchprüfung.
Il est consulté pour tout ce qui concerne et peut élaborer les rapports financiers et les propositions du Bureau.	It is consulted with regard to, and may implement, the Bureau's financial reports and proposals.	Er wird um Rat gefragt und kann die Durchführung von Berichten zu den Finanzen und Vorschlägen des Bureaus übernehmen.
Sa Présidence et au moins trois autres membres sont élus par le Comité Exécutif pour une période de 3 ans. Des réélections sont possibles.	Its Presidency and at least three other members are elected by the Executive Committee for a period of three years. Re-elections are possible.	Ihre Präsidenschaft und wenigstens drei weiteren werden vom Exekutivkomitee für einen Zeitraum von drei Jahren gewählt. Wiederwahlen sind zulässig.
ARTICLE 22	ARTICLE 22	ARTIKEL 22
COMMISSION DE FORMATION ET D'ÉDUCATION	TRAINING AND EDUCATION COMMITTEE	AUS- UND FORTBILDUNGS-KOMMISSION
La Commission de Formation et d'Éducation (TEC) est une commission permanente et organise conformément à l'Article 2.7 la formation et l'éducation continue des membres de la Fédération et autres personnes intéressées par la Protection de la Propriété Intellectuelle.	The Training and Education Committee (TEC) is a standing committee and promotes training and continuing education of members of the Federation and others interested in Intellectual Property protection, in accordance with Article 2.7.	Die Aus- und Fortbildungskommission ist eine ständige Kommission (TEC) und fördert die Aus- und Fortbildung von Mitgliedern der Föderation und aller am Schutz des geistigen Eigentums interessierten Personen gemäß Artikel 2.7.

ARTICLE 23

COMMISSION DE MANAGEMENT DE LA PRATIQUE
METIER

La Commission de Gestion de cabinets (PMC) est une commission permanente et étudie des questions relatives à la pratique professionnelle, développe des positions et fait des recommandations sur ces questions dans l'objectif de maintenir à un niveau élevé les conditions requises pour faire partie de la profession. Ces questions comprennent les standards professionnels, les meilleures pratiques, le développement professionnel continu et l'aspect entrepreneurial de la profession. Elle suit également les initiatives tendant à réguler la profession et le droit de représentation qui s'y attache.

ARTICLE 23

PRACTICE MANAGEMENT COMMITTEE

The Practice Management Committee (PMC) is a standing committee and studies, develops positions, and makes recommendations regarding matters of professional practice with the objective of maintaining the requirements for membership of the profession at a high level. These matters include professional standards, best practices, continuing professional development and the profession as a business. It also monitors initiatives that seek to regulate the profession and its rights of representation.

ARTIKEL 23

BERUFSPRAXISMANAGEMENT-KOMMISSION

Die Berufspraxismanagementkommission (PMC) ist eine ständige Kommission und studiert, entwickelt Positionen und macht Empfehlungen zu Fragen der Berufsausübung mit dem Ziel der Aufrechterhaltung des hohen Niveaus der Voraussetzungen für die Mitgliedschaft zum Berufsstand. Diese Fragen umfassen Berufsordnungen, beste Vorgehensweisen, berufliche Weiterbildung und den Beruf als Unternehmen. Sie beobachtet auch Initiativen zur Regulierung des Berufsstands und dessen Vertretungsrechte.

ARTICLE 24

COMMISSION D'ADHESION

La Commission d'Adhésion est une commission permanente et a un rôle consultatif et est chargée d'étudier la possibilité d'augmenter le nombre de membres de la Fédération parmi les Conseils en Propriété Intellectuelle remplissant les conditions requises. Elle vérifie la qualité des services que la Fédération rend à ses membres et fait des recommandations sur la possibilité d'augmenter la participation des membres aux événements organisés par la Fédération. Elle fait également des recommandations sur la possibilité d'intensifier la coopération professionnelle et l'échange d'informations entre les membres de la Fédération.

Les Présidences de la Commission de Contact et de la Commission d'Admission sont membres de droit.

ARTICLE 24

MEMBERSHIP COMMITTEE

The Membership Committee is a standing committee and has an advisory role and is charged with studying how to increase the membership of the Federation amongst eligible Intellectual Property Attorneys. It reviews the quality of the services that the Federation provides to its members and makes recommendations on how to increase participation by members in events organised by the Federation. It also makes recommendations on how to increase professional cooperation and the sharing of information between the members of the Federation.

The Presidencies of the Contact and Admissions Committees are *ex officio* members..

ARTIKEL 24

MITGLIEDSCHAFTSKOMMISSION

Die Mitgliedschaftskommission ist eine ständige Kommission und hat eine beratende Funktion und ist mit der Untersuchung betraut, wie die Mitgliedschaft der Föderation an geeigneten Intellectual Property Attorneys vergrößert werden kann. Sie überwacht die Qualität der Dienste, die die Föderation ihren Mitgliedern zur Verfügung stellt, und unterbreitet Vorschläge zur Vergrößerung der Teilnahme der Mitglieder an von der Föderation organisierten Veranstaltungen. Sie macht auch Vorschläge, wie die berufliche Zusammenarbeit und die gemeinsame Nutzung von Informationen zwischen den Mitgliedern der Föderation erhöht werden kann.

Ihre Präsidenschaft wird vom Exekutivkomitee gewählt. Die Präsidenschaft der Kontaktkommission und der Aufnahmekommission sind Mitglieder von Amts wegen.

ARTICLE 25

LA COMMISSION DE MEMBRES EUROPEENS DE LA
FICPI

La Commission des Membres de l'Union Européens de la FICPI (EUCOF) est une commission permanente et traite de tout sujet lié à la PI concernant l'Union Européenne, notamment les sujets relatifs aux qualifications professionnelles des Conseils en Propriété Intellectuelle désireux d'exercer dans l'UE et à leur droit de fournir des services.

EUCOF offre son support aux membres de la Fédération dans leurs relations avec les autorités pan-Européennes de la PI.

EUCOF vise à faciliter et à renforcer les relations avec toutes les institutions pan-européennes s'intéressant à la propriété intellectuelle, notamment le Parlement Européen, la Commission Européenne et la Cour de Justice de l'Union Européenne.

ARTICLE 25

EUROPEAN UNION MEMBERS COMMITTEE OF FICPI

The European Union Members Committee of FICPI (EUCOF) is a standing committee and deals with IP related matters relevant to the European Union including those which concern the professional qualifications of, and right to provide services by, Intellectual Property Attorneys who wish to practise in the European Union.

EUCOF offers support to members of the Federation in their dealings with pan-European IP authorities.

EUCOF seeks to facilitate and strengthen relations with all pan-European institutions interested in intellectual property, including the European Parliament, the European Committee, and the Court of Justice of the European Union.

ARTIKEL 25

KOMMISSION DER MITGLIEDER DER
EUROPÄISCHEN UNION DER FICPI

Die Kommission der Mitglieder der europäischen Union der FICPI (EUCOF) ist eine ständige Kommission und behandelt die Europäische Union betreffende IP-bezogene Angelegenheiten, einschließlich Angelegenheiten der beruflichen Qualifikation und des Rechts zur Erbringung von Dienstleistungen von Intellectual Property Attorneys, die ihren Beruf in der Europäischen Union ausüben wollen.

EUCOF bietet den Mitgliedern der Föderation Unterstützung im Umgang mit den paneuropäischen Behörden für geistiges Eigentum an.

EUCOF verfolgt das Ziel, Beziehungen zu allen paneuropäischen Institutionen, die Fragen des geistigen Eigentums behandeln, einschließlich des Europäischen Parlaments, der Europäischen Kommission und des Gerichtshofs der Europäischen Union, zu erleichtern und zu vertiefen.

ARTICLE 26

LA COMMISSION DE NOMINATION

La Commission de Nomination est une commission permanente et chargée d'identifier et de présenter au Comité Exécutif des personnes adéquates pour occuper au sein de la Fédération les fonctions sujettes à élection par le Comité Exécutif conformément à l'Article 19 bis. Le Comité Exécutif doit travailler en collaboration avec le Bureau pour identifier et sélectionner les personnes adéquates.

La Commission de Nomination doit s'efforcer d'informer les membres de la Fédération des opportunités d'occuper des fonctions électives au sein de la Fédération et des responsabilités qui en découlent.

La Commission de Nomination comprend sept membres, à savoir la/le coordinatrice/coordonateur du Conseil Consultatif (en qualité de Présidence), les Présidences de la Fédération de la Commission d'Étude et de Travail, de la Commission de Formation et d'Éducation, et de la Commission de Gestion de cabinets et deux membres désignés comme requis par le Conseil Consultatif parmi les personnes délégués ou composant ou ayant composé le Comité Exécutif.

ARTICLE 26

NOMINATING COMMITTEE

The Nominating Committee is a standing committee and charged with identifying and presenting to the Executive Committee suitable candidates for those positions of the Federation which are to be filled by election by the Executive Committee under Article 19 bis. The Nominating Committee shall collaborate with the Bureau in identifying and selecting suitable candidates.

The Nominating Committee shall endeavour to apprise members of the Federation of the opportunities and responsibilities involved in holding elected positions in the Federation.

The Nominating Committee shall comprise seven members, being the coordinator of the Advisory Council (as Chair), the Presidencies of the Federation of the Study and Work Committee, of the Training and Education Committee, and of the Practice Management Committee and two members, being past or present delegated persons of the Executive Committee, designated by the Advisory Council as required.

ARTIKEL 26

NOMINIERUNGSKOMMISSION

Die Nominierungskommission ist eine ständige Kommission und beauftragt, für diejenigen Positionen der Föderation, welche gemäss Artikel 19 bis durch vom Exekutivkomitee durchzuführende Wahl zu besetzen sind, geeignete Personen zu identifizieren und dem Exekutivkomitee vorzuschlagen. Die Nominierungskommission arbeitet bei der Identifizierung und der Auswahl geeigneter Personen mit dem Bureau zusammen. Die Nominierungskommission bemüht sich, Mitglieder der Föderation über die Möglichkeiten und Verantwortlichkeiten in Kenntnis zu setzen, die mit dem Bekleiden einer gewählten Position in der Föderation einhergehen.

Die Nominierungskommission umfasst sieben Mitglieder, nämlich die/den Koordinatorin/Koordinator des Beirats (als Vorsitz), die Präsidenschaft der Föderation, der Studien- und Arbeitskommission, der Aus- und Fortbildungskommission, und der Berufspraxismanagementkommission und zwei Mitglieder, die ehemalige oder gegenwärtige delegierte Personen des Exekutivkomitees sind und die nach Bedarf durch den Beirat bestimmt werden.

ARTICLE 27

NOMINATIONS POUR LES ÉLECTIONS

La Commission de Nomination doit fournir au Secrétariat Général une liste de personnes adéquates pour chacune des fonctions sujettes à élection par le Comité Exécutif au moins trois mois avant la date de la réunion du Comité Exécutif lors de laquelle l'élection doit se tenir conformément à l'article 19 bis, le Secrétariat Général devant ensuite, dès que cela sera raisonnablement faisable, rendre la liste établie par La Commission de Nomination accessible aux membres.

Toute personne membre, qui ne figure pas sur la liste établie par la Commission de Nomination, peut être nommée pour toute fonction sujette à élection par le Comité Exécutif, par une nomination séparée reçue par le Secrétariat Général au plus tard un mois après que la liste établie par la Commission de Nomination a été rendue accessible aux membres par le Secrétariat Général. Une telle nomination séparée doit indiquer la fonction pour laquelle le personne membre est nommé et doit être proposée par deux membres de la Fédération dont au moins l'un soit une personne déléguée au sein du Comité Exécutif ou une personne occupant des fonctions électives au sein de la Fédération, et être signé par la personne membre nommée.

Le Secrétariat Général informera les membres de telles nominations additionnelles dès que cela sera raisonnablement faisable.

ARTICLE 27

NOMINATIONS FOR ELECTION

The Nominating Committee shall provide to the Secretariat General a list of suitable persons for each of the positions to be filled by election by the Executive Committee at least three months prior to the date of the Executive Committee meeting at which the election is to be held according to Article 19 bis. The Secretariat General will make the Nominating Committee's list available to members as soon as reasonably practical thereafter.

Any personal member not on the Nominating Committee's list may be nominated for any position to be filled by election by the Executive Committee, by a separate written nomination to the Secretariat General received no later than one month after the Secretariat General has made the Nominating Committee's list available to members. Any such nomination must indicate the position in respect of which the personal member is nominated and must be proposed by two members of the Federation, of which at least one is a delegated person of the Executive Committee or a person holding an elected position of the Federation and signed by the personal member nominated.

The Secretariat General will advise members of all such additional nominations as soon as is reasonably practical.

ARTIKEL 27

WAHLVORSCHLÄGE

Die Nominierungskommission liefert dem Generalsekretariat mindestens drei Monate vor dem Datum der Sitzung des Exekutivkomitees, an welcher die Wahl gemäss Artikel 19 bis stattfinden wird, eine Liste mit geeigneten Personen für jede der Positionen, die durch vom Exekutivkomitee durchzuführende Wahl zu besetzen sind. Das Generalsekretariat wird den Mitgliedern die Liste der Nominierungskommission danach so schnell wie billigerweise möglich verfügbar machen.

Jedes persönliche Mitglied, das nicht auf der Liste der Nominierungskommission ist, kann für jede Position, die durch vom Exekutivkomitee durchzuführende Wahl zu besetzen ist, durch eine separate schriftliche Nominierung an das Generalsekretariat nominiert werden, eingehend nicht später als einen Monat, nachdem das Generalsekretariat den Mitgliedern die Liste der Nominierungskommission verfügbar gemacht hat. Jede derartige Nominierung muss die Position angeben, für welche das persönliche Mitglied nominiert wird, und muss durch zwei Mitglieder der Föderation vorgeschlagen werden, von denen mindestens eines eine delegierte Person des Exekutivkomitees oder eine in ein Amt der Föderation gewählte Person ist, und durch die nominierte delegierte Person unterzeichnet sein.

Die Generalsekretärin/er Generalsekretär informiert die Mitglieder so schnell wie billigerweise möglich über alle derartigen zusätzlichen Nominierungen.

ARTICLE 28	ARTICLE 28	ARTIKEL 28
ÉLECTIONS	ELECTIONS	WAHLEN
<p>L'élection, par le Comité Exécutif, de la/du Présidente/Président, Vice-Présidente/Président, Secrétaire Général, et Trésorière/Trésorier Général(e), de la/du ou des Secrétaires Généraux adjoints, des membres de Conseil élus, des Présidences des différentes Commissions et des membres de la Commission de Déontologie et du Conseil Consultatif en matière de Finances est faite au scrutin secret, séparément pour chaque charge. Si, au premier tour de scrutin, la majorité absolue n'est pas obtenue, il est procédé à un second tour. Si celui-ci n'apporte pas encore de majorité absolue, il est procédé à un troisième tour de scrutin à la majorité relative. En cas d'égalité, le sort décide. Les Présidences des Commissions sont élus ou réélus pour 3 ans.</p>	<p>The election by the Executive Committee of the President, the Vice-President, the Secretary General, the Treasurer General, the one or more Deputy Secretaries General, the elected Councillors, the Presidencies of the various Committees and the members of the Deontology Committee and of the Finance Advisory board is effected by secret ballot, separately for each office. If, at the first ballot, an absolute majority is not obtained, a second ballot is held. If this still fails to produce an absolute majority, a third ballot, with relative majority, will be held. In case of equality, lots will be drawn to decide. The Presidencies of each Committee are elected or re-elected for three years.</p>	<p>Die Wahl, durch das Exekutivkomitee, der/des Präsidentin/Präsidenten, der/des Vizepräsidentin/Vizepräsidenten, der/des Generalsekretärin/Generalsekretärs, der/des Schatzmeisterin/Schatzmeisters, der/des oder der stellvertretenden Generalsekretärin(nen)/Generalsekretär(e), der gewählten Mitglieder des Beirats, der Präsidenschaften der verschiedenen Kommissionen und der Mitglieder der Deontologiekommision und des Finanzberatungsausschusses wird, getrennt für jedes Amt, in geheimer Abstimmung vorgenommen. Wenn im ersten Wahlgang eine absolute Mehrheit nicht erzielt wird, erfolgt ein zweiter Wahlgang. Wenn auch dieser noch keine absolute Mehrheit ergibt, wird ein dritter Wahlgang zur Ermittlung einer relativen Mehrheit abgehalten. Bei Gleichheit entscheidet das Los. Die Präsidenschaften der Kommissionen werden für drei Jahre gewählt oder wiedergewählt.</p>
ARTICLE 29	ARTICLE 29	ARTIKEL 29
REUNIONES DU COMITÉ EJECUTIF	MEETINGS OF THE EXECUTIVE COMMITTEE	SITZUNGEN DES EXEKUTIVKOMITEES
<p>Le Comité Exécutif se réunit au moins une fois par an.</p>	<p>The Executive Committee meets at least once a year.</p>	<p>Das Exekutivkomitee tritt wenigstens einmal im Jahr zusammen.</p>
<p>Il est également réuni lorsque la demande en est adressée au Président de la Fédération, soit par le Conseil, soit par un cinquième au moins des groupes membres.</p>	<p>It shall also meet when a request to that end is addressed to the President of the Federation, either by the Council or by at least one fifth of the member groups.</p>	<p>Es tritt auch dann zusammen, wenn entweder vom Beirat oder von wenigstens einem Fünftel der Mitgliedsgruppen ein diesbezüglicher Antrag an den Präsidenten der Föderation gerichtet wird.</p>
<p>La Présidence de la Fédération dirige les réunions du Comité Exécutif assisté des autres membres du Bureau qui n'ont qu'une voix consultative. Le Secrétariat Général établit les comptes rendus des séances.</p>	<p>The Presidency of the Federation directs the meetings of the Executive Committee, assisted by the other members of the Bureau who have only a consultative function. The Secretariat General shall draw up the minutes of the meetings.</p>	<p>Die Präsidenschaft der Föderation leitet die Sitzungen des Exekutivkomitees, unterstützt durch die anderen Mitglieder des Bureaus, die nur eine beratende Stimme haben. Das Generalsekretariat verfasst die Sitzungsprotokolle.</p>
<p>Toute groupe membre non représentée par sa personne déléguée ou délégué suppléante peut donner un Pouvoir à une personne membre quelconque et celui-ci délibère alors valablement en qualité de personne déléguée mandataire et dispose de la voix de l'Association ou Section qui l'a mandaté.</p>	<p>Every member group not represented by its Delegate or Substitute Delegate may give a proxy to any personal member, and such member shall then validly act as mandatory Delegate and dispose of the vote of the member group from which that member received the said proxy.</p>	<p>Jede Mitgliedsgruppe, die nicht durch ihre delegierte oder stellvertretend delegierte Person vertreten ist, kann jedem persönlichen Mitglied eine Vollmacht erteilen; dieses Mitglied kann dann als beauftragte delegierte Person wirksam handeln und über die Stimme der Mitgliedsgruppe, die ihr die Vollmacht erteilt hat, verfügen.</p>
<p>Les membres du Conseil Consultatif ont le droit d'assister aux réunions du Comité Exécutif avec voix consultative.</p>	<p>The members of the Advisory Council shall have the right to attend the meeting of the Executive Committee, with a consultative role.</p>	<p>Die Mitglieder des Beirates haben das Recht, an den Sitzungen des Exekutivkomitees in einer beratenden Rolle teilzunehmen.</p>
ARTICLE 30	ARTICLE 30	ARTIKEL 30
VOTES DU COMITÉ EJECUTIF	VOTES OF THE EXECUTIVE COMMITTEE	ABSTIMMUNGEN DES EXEKUTIVKOMITEES
<p>1. Le Comité Exécutif ne peut valablement délibérer que si les deux tiers au moins des groupes membres sont représentés.</p>	<p>1. The Executive Committee may only validly meet if at least two-thirds of the member groups are represented.</p>	<p>1. Das Exekutivkomitee ist nur beschlussfähig, wenn wenigstens zwei Drittel der Mitgliedsgruppen vertreten sind.</p>
<p>2. Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle réunion est convoquée. Elle délibère alors valablement, même en absence de quorum, sur les questions précédemment portées à l'ordre du jour.</p>	<p>2. If this quorum is not achieved, a new meeting will be called. It will then validly meet, even if there is no quorum, on the questions previously shown on the agenda.</p>	<p>2. Wenn dieses Quorum nicht erreicht ist, wird eine neue Sitzung einberufen. In dieser Sitzung ist das Exekutivkomitee dann auch ohne das Quorum beschlussfähig über die Fragen, die vorher auf der Tagesordnung standen.</p>
<p>3. Les décisions du Comité Exécutif ne sont valables que si elles sont adoptées à la majorité absolue. En cas d'égalité de voix, la/le Présidente/Président décide.</p>	<p>3. The decisions of the Executive Committee shall be valid only if they are adopted with an absolute majority. In case of equality of votes, the President shall decide.</p>	<p>3. Die Beschlüsse des Exekutivkomitees sind nur gültig, wenn sie mit absoluter Mehrheit gefasst werden. Bei Stimmgleichheit entscheidet die/der Präsidentin/Präsident.</p>

Une majorité des 3/4 est nécessaire pour l'admission de nouvelles groupes membres ou membres individuels, pour fixer les cotisations et pour modifier les Statuts de la Fédération, et pour l'établissement du Code de Conduite Professionnelle et de règles professionnelles devant engager tous les membres.

La majorité absolue signifie que le nombre de voix POUR est plus grand que le nombre de voix CONTRE et que nombre de voix POUR n'est pas inférieur à 30% du nombre total des groupes membres. La majorité des trois-quarts signifie que le nombre de voix POUR est au moins le triple du nombre de voix CONTRE et que le nombre de voix POUR n'est pas inférieur à 40% de ce nombre total.

A majority of three-quarters is necessary for the admission of new member groups or individual members, for the fixing of subscriptions, and for amending the Statutes of the Federation, and for establishing the Code of Professional Conduct and professional rules which are to be binding on all members.

An absolute majority means that there is a greater number of affirmative votes than negative votes and the number of affirmative votes is not fewer than 30% of the full number of member groups. A three-quarters majority means that the number of affirmative votes is at least three times the number of the negative votes and the number of affirmative votes is not fewer than 40% of that full number.

Eine Mehrheit von drei Vierteln ist für die Aufnahme neuer Mitgliedsgruppen oder Einzelmitglieder, für das Festsetzen des Mitgliedsbeitrages und für eine Änderung der Statuten der Föderation und für die Aufstellung von für alle Mitglieder verbindlichen Standesrichtlinien und Standesregeln für die Berufsausübung erforderlich.

Eine absolute Mehrheit bedeutet, dass die Anzahl der Ja-Stimmen größer ist als die Anzahl der Nein-Stimmen und dass die Anzahl der Ja-Stimmen 30% der Gesamtzahl der Mitgliedsgruppen nicht unterschreitet. Eine Dreiviertelmehrheit bedeutet, dass die Anzahl der Ja-Stimmen mindestens das Dreifache der Nein-Stimmen beträgt und 40% dieser Gesamtzahl nicht unterschreitet.

ARTICLE 31

COMMISSION D'ÉTUDE ET DE TRAVAIL ET SOUS-COMMISSIONS

1. Les diverses questions devant être mises à l'ordre du jour d'une réunion du Comité Exécutif doivent, sauf cas d'urgence exceptionnelle, être soumises à la Commission d'Etude et de Travail (CET). Cette commission répartit le travail entre plusieurs Sous-Commissions, permanentes ou temporaires.
2. Ces Sous-Commissions peuvent comprendre des personnalités n'appartenant pas à la Fédération. Le Règlement de la Fédération fixe le mode de désignation des membres de ces Sous-Commissions et la procédure de leurs travaux.
3. Les membres du Bureau et les Présidences de la Commission de Formation et d'Éducation et de la Commission de Gestion de cabinets sont membres de droit de la Commission d'Etude et de Travail.

ARTICLE 31

STUDY AND WORK COMMITTEE AND SUB-COMMITTEES

1. The various questions to be placed on the agenda of a meeting of the Executive Committee must, except in cases of exceptional urgency, be submitted to the Study and Work Committee (CET). This Committee shall distribute the work between a number of Sub-Committees, permanent or temporary.
2. These Sub-Committees may comprise distinguished people who do not belong to the Federation. The Rules of the Federation shall determine the method of appointing the members of these Committees and the procedure for their work.
3. The Bureau members and the Presidencies of the Training and Education Committee and of the Practice Management Committee are *ex-officio* members of the Study and Work Committee.

ARTIKEL 31

STUDIEN- UND ARBEITSKOMMISSION UND UNTERKOMMISSIONEN

1. Die verschiedenen Fragen müssen, bevor sie auf die Tagesordnung einer Sitzung des Exekutivkomitees gesetzt werden, mit Ausnahme von Fällen besonderer Dringlichkeit, der Studien- und Arbeitskommission (CET) unterbreitet werden. Die Kommission verteilt die Arbeit unter mehreren ständigen oder zeitweiligen Unter-Kommissionen.
2. Diesen Unter-Kommissionen können Persönlichkeiten angehören, die nicht Mitglieder der Föderation sind. Die Geschäftsordnung der Föderation bestimmt die Form der Ernennung der Mitglieder dieser Unter-Kommissionen und deren Arbeitsweise.
3. Die Mitglieder des Bureaus und die Präsidenschaften der Aus- und Fortbildungskommission und der Berufspraxismanagementkommission sind Mitglieder kraft Amtes der Studien- und Arbeitskommission.

ARTICLE 32

CONGRÈS

Tous les membres sont convoqués en Congrès au moins une fois tous les cinq ans. Ce Congrès a lieu conjointement avec une réunion du Comité Exécutif.

L'ordre du jour de l'Assemblée est élaboré conjointement par les membres du Bureau.

Le Congrès est présidée par la Présidence de la Fédération, assisté des autres membres du Bureau. Elle ne peut émettre que des avis ou des vœux dont l'étude et la solution définitive sont renvoyés au Comité Exécutif.

ARTICLE 32

CONGRESS

All members are convened to a Congress at least once every five years. This Congress will be held jointly with a meeting of the Executive Committee.

The agenda of the Congress is drawn up jointly by the members of the Bureau.

The Congress is presided over by the Presidency of the Federation, assisted by the other members of the Bureau. It may issue only opinions or wishes, the study and final solution of which are remitted to the Executive Committee.

ARTIKEL 32

KONGRESS

Alle Mitglieder werden zu einer Kongress wenigstens einmal innerhalb von fünf Jahren eingeladen. Dieser Kongress findet zusammen mit einer Sitzung des Exekutivkomitees statt.

Die Tagesordnung des Kongresses wird gemeinschaftlich von den Mitgliedern des Bureaus erstellt.

In dem Kongress führt die Präsidenschaft der Föderation den Vorsitz, unterstützt durch die anderen Mitglieder des Bureaus. Der Kongress kann nur Stellung nehmen und Wünsche äußern, deren Prüfung und endgültige Lösung dem Exekutivkomitee vorbehalten bleiben.

ARTICLE 33

COTISATION

1. A l'exception des membres émérites, chaque Membre de la Fédération est tenu de payer une cotisation annuelle. Le montant de la cotisation pour les groupes membres comprend une partie de cotisation fixe et une partie de cotisation déterminée en fonction du nombre de leurs membres. Les montants des diverses catégories de cotisations sont fixées par le Comité Exécutif.

2. Sous réserve de l'approbation du Comité Exécutif, la partie de la cotisation déterminée en fonction du nombre des membres des groupes membres comprend :

(a) une première composante, proportionnelle au nombre des membres de l'Association ou de la Section jusqu'à un premier nombre de membres, calculée par application d'un premier taux par membre ; et

(b) le cas échéant, une deuxième composante proportionnelle au nombre des membres de l'Association ou de la Section au-delà du premier nombre jusqu'à et y compris un deuxième nombre de membres, calculée à un deuxième taux par membre, inférieur au premier taux, pour chacun des membres concernés ; et

(c) le cas échéant, une troisième composante proportionnelle au nombre des membres de l'Association au-delà du deuxième nombre et jusqu'à et y compris un troisième nombre de membres, calculée à un troisième taux par membre, inférieur au deuxième taux, pour chacun des membres concernés ; et

(d) le cas échéant, si le nombre des membres de l'Association ou de la Section est supérieur au troisième nombre, une quatrième composante proportionnelle au nombre des membres de l'Association ou de la Section au-delà du troisième nombre, calculée à un quatrième taux par membre, inférieur au troisième taux, pour chacun des membres concernés.

3. La cotisation annuelle pour les Associations et les Sections peut être réduite ou il peut y être renoncé par décision du Comité Exécutif au cas où un obstacle juridique ou financier surviendrait, pour aussi longtemps que cet obstacle existerait.

ARTICLE 33

SUBSCRIPTION

1. Apart from emeritus members, each member of the Federation shall pay an annual subscription fee. The amount of the subscription fee for member groups shall comprise a fixed subscription fee and a subscription fee calculated by reference to the number of their members. The amounts of the different types of subscription fees shall be decided by the Executive Committee.

2. Subject to Executive Committee approval, that part of the subscription fee calculated by reference to membership numbers for member groups shall comprise:

(a) a first component, proportional to membership numbers of the Association or Section up to a first number of members, calculated at a first rate per member; and

(b) where applicable, a second component proportional to membership numbers of the Association or Section in excess of the first number up to and including a second number of members, calculated at a second rate per member, lower than the first rate, for each such member; and

(c) where applicable, a third component proportional to membership numbers of the Association or Section in excess of the second number up to and including a third number of members, calculated at a third rate per member, lower than the second rate, for each such member; and

(d) where applicable, if membership numbers of the Association or Section are above the third number, a fourth component proportional to membership numbers of the Association or Section in excess of the third number calculated at a fourth rate per member, lower than the third rate for each such member.

3. The annual subscription fee for Associations and Sections may be reduced or waived by a decision of the Executive Committee should a legal or financial obstacle arise, for as long as that obstacle exists.

ARTIKEL 33

MITGLIEDSBEITRAG

1. Mit Ausnahme von Emeritusmitgliedern ist jedes Mitglied der Föderation verpflichtet, einen Jahresmitgliedsbeitrag zu entrichten. Der Betrag des Mitgliedsbeitrags für die Mitgliedsgruppen umfasst einen festen Beitrag und einen Beitrag, der abhängig von der Zahl ihrer Mitglieder berechnet wird. Die Beträge für die verschiedenen Arten von Mitgliedsbeiträgen sind durch das Exekutivkomitee zu beschließen.

2. Vorbehaltlich der Zustimmung durch das Exekutivkomitee, umfasst dieser abhängig von den Mitgliederzahlen der Mitgliedsgruppen berechnete Beitrag:

(a) einen ersten Bestandteil, der proportional zu der Mitgliederzahl der Vereinigung oder Sektion bis zu einer ersten Zahl von Mitgliedern ist und zu einem ersten Tarif pro Mitglied berechnet wird; und

(b) gegebenenfalls einen zweiten Bestandteil, der proportional zu der Mitgliederzahl der Vereinigung oder Sektion über der ersten Zahl bis zu und einschließlich einer zweiten Zahl von Mitgliedern ist und für jedes dieser Mitglieder zu einem zweiten Tarif pro Mitglied berechnet wird, der tiefer als der erste Tarif ist; und

(c) gegebenenfalls einen dritten Bestandteil, der proportional zu der Mitgliederzahl der Vereinigung oder Sektion über der zweiten Zahl bis zu und einschließlich einer dritten Zahl von Mitgliedern ist und für jedes dieser Mitglieder zu einem dritten Tarif pro Mitglied berechnet wird, der tiefer als der zweite Tarif ist; und

(d) gegebenenfalls, wenn die Mitgliederzahl der Vereinigung oder Sektion über der dritten Zahl ist, einen vierten Bestandteil, der proportional zu der Mitgliederzahl der Vereinigung oder Sektion über der dritten Zahl ist und zu einem vierten Tarif pro Mitglied berechnet wird, der tiefer als der dritte Tarif für jedes dieser Mitglieder ist.

3. Der Jahresmitgliedsbeitrag für Vereinigungen und Sektionen kann durch einen Beschluss des Exekutivkomitees erlassen oder vermindert werden, falls ein gesetzliches oder finanzielles Hindernis vorliegt, für die Zeit, in der dieses Hindernis besteht.

ARTICLE 34

ENTRÉE EN VIGUEUR DES STATUTS

Les Statuts de la Fédération ont été établis à Milan le 1 septembre 1906 et modifiés aux séances du Comité Exécutif du 11 juin 1927 à Genève, du 24 mai 1947 à La Haye (Scheveningen), du 7 juin 1957 à Gjøvik, du 2 mai 1960 à Rome, du 7 juin 1968 à Sandefjord, du 19 septembre 1969 à Ebeltoft, du 1 mars 1973 à Vienne, du 29 mars 1977 à Buenos Aires, du 19 mai 1980 à Bergen, du 15 mai 1982 à Berlin, du 16 janvier 1986 à Funchal, du 17 octobre 1986 à Melbourne, du 21 octobre 1987 à Hilton Head, d'octobre 1989 à Venise, de février 1991 à Johannesburg, du 4 septembre 1991 à Harrogate, du 20 mars 1992 à Igls, du 11 juin 1993 à Vejle, du 23 juin 1994 à Vienne, du 27 février 1997 à Hong Kong, du 19 octobre 1998 à Florence, du 1 février 2000 au Cap, du 6 février 2001 à Séville, du 8 octobre 2002 à Prague, du 2 juin 2003 à Berlin, du 2 mai 2005 à Seoul, du 15 Avril 2008 à Sydney, du 6 septembre 2010 à Munich, du 15 mars 2011 au Cap, du 8 novembre 2011 à Rome, du 17 avril 2012 à Melbourne, du 22 janvier 2013 à Carthagène, du 1 octobre 2013 à Sorrente, du 9 avril 2014 à Kyoto, du 4 novembre 2014 à Barcelone, du 12 avril 2016 à Zurich, du 28 mars 2017 à Hangzhou, du 5 juin 2018 à Toronto, du 1 avril 2019 à Turin, du 02 février 2021 au ViCo, du 26 septembre 2022 à Cannes, du 4 octobre 2023 à Londres et du 18 mars 2024 à Goa.

Le Président
Roberto Pistolesi

La Secrétaire Générale
Elia Sugrañes

Le Président de la Commission des Statuts
Jürgen Schmidtchen

ARTICLE 34

ENTRY INTO FORCE OF THE STATUTES

The Statutes of the Federation were established at Milan on 1 September 1906 and amended at the meetings of the Executive Committee on 11 June 1927 at Geneva, on 24 May 1947 at The Hague (Scheveningen), on 7 June 1957 at Gjøvik, on 2 May 1960 at Rome, on 7 June 1968 at Sandefjord, on 19 September 1969 at Ebeltoft, on 1 March 1973 at Vienna, on 29 March 1977 at Buenos Aires, on 19 May 1980 at Bergen, on 15 May 1982 at Berlin, on 16 January 1986 at Funchal, on 17 October 1986 at Melbourne, on 21 October 1987 at Hilton Head, on October 1989 at Venice, on February 1991 at Johannesburg, on 4 September 1991 at Harrogate, on 20 March 1992 at Igls, on 11 June 1993 at Vejle, on 23 June 1994 at Vienna, on 27 February 1997 at Hong Kong, on 19 October 1998 at Florence, on 1 February 2000 in Cape Town, on 6 February 2001 in Seville, on 8 October 2002 in Prague, on 2 June 2003 in Berlin, on 2 May 2005 in Seoul, on 15 April 2008 in Sydney, on 6 September 2010 in Munich, on 15 March 2011 in Cape Town, on 8 November 2011 in Rome, on 17 April 2012 in Melbourne, on 22 January 2013 in Cartagena, on 1 October 2013 in Sorrento, on 9 April 2014 in Kyoto, on 4 November 2014 in Barcelona, on 12 April 2016 in Zurich, on 28 March 2017 in Hangzhou, on 5 June 2018 in Toronto, 1 April 2019 in Turin, on 2 February 2021 at ViCo, on 26 September 2022 in Cannes, on 4 October 2023 in London and on March 18, 2024 in Goa.

The President
Roberto Pistolesi

The Secretary General
Elia Sugrañes

The President of the Statutes Committee
Jürgen Schmidtchen

ARTIKEL 34

INKRAFTTRETEN DER STATUTEN

Die Statuten der Föderation sind in Mailand am 1. September 1906 erstellt worden und wurden in den Sitzungen des Exekutivkomitees am 11. Juni 1927 in Genf, am 24. Mai 1947 in Den Haag (Scheveningen), am 7. Juni 1957 in Gjøvik, am 2. Mai 1960 in Rom, am 7. Juni 1968 in Sandefjord, am 19. September 1969 in Ebeltoft, am 1. März 1973 in Wien, am 29. März 1977 in Buenos Aires, am 19. Mai 1980 in Bergen, am 15. Mai 1982 in Berlin, am 16. Januar 1986 in Funchal, am 17. Oktober 1986 in Melbourne, am 21. Oktober 1987 in Hilton Head, im Oktober 1989 in Venedig, im Februar 1991 in Johannesburg, am 4. September 1991 in Harrogate, am 20. März 1992 in Igls, am 11. Juni 1993, in Vejle und am 23. Juni in Wien, am 27. Februar 1997 in Hong Kong, am 19. Oktober 1998 in Florenz, am 1. Februar 2000 in Kapstadt, am 6. Februar 2001 in Sevilla, am 8. Oktober 2002 in Prag, am 2. Juni 2003 in Berlin, am 2. Mai 2005 in Seoul, am 15. April 2008 in Sydney geändert, am 6. September 2010 in München, am 15. März 2011 in Kapstadt, am 8. November 2011 in Rom, am 17. April 2012 in Melbourne, am 22. Januar 2013 in Cartagena, am 1. Oktober in Sorrento, am 9. April 2014 in Kyoto, am 4. November 2014 in Barcelona, am 12. April 2016 in Zürich, am 28. März 2017 in Hangzhou, am 5. Juni 2018 in Toronto geändert, am 1. April 2019 in Turin, am 2. Februar 2021 in ViCo, am 26. September 2022 in Cannes, am 4. Oktober 2023 in London und am 18. März 2024 in Goa.

Der Präsident
Roberto Pistolesi

Die Generalsekretärin
Elia Sugrañes

Der Präsident der Statutenkommission
Jürgen Schmidtchen